



EURÓPSKY PARLAMENT

2009 - 2014

*Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci
Výbor pre práva žien a rodovú rovnosť*

2010/0802(COD)

19.7.2010

POZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY 89 – 230

Návrh správy

Teresa Jiménez-Becerril Barrio, Carmen Romero López

(PE441.299v01-00)

o iniciatíve na smernicu Európskeho parlamentu a Rady o európskom
ochrannom príkaze

Návrh smernice

(00002/2010 – C7-0006/2010 – 2010/0802(COD))

Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci
Výbor pre práva žien a rodovú rovnosť

(Článok 51 – spoločné zasadania výborov)

AM\824371SK.doc

PE445.751v01-00

SK

Zjednotení v rozmanitosti

SK

AM_Com_LegReport

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 89
Carmen Romero López, Silvia Costa

Návrh smernice
Citácia -1

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

***so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii,
a najmä na jej článok 3 ods. 2,***

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 90
Nathalie Griesbeck

Návrh smernice
Citácia -1 (nová)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

***so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii,
a najmä na jej článok 3 ods. 2,***

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 91
Izaskun Bilbao Barandica

Návrh smernice
Citácia -1 (nová)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

***so zreteľom na článok 3 ods. 2 Zmluvy
o Európskej únii, ktorý Úniu zaväzuje,
aby poskytovala „svojim občanom priestor
slobody, bezpečnosti a spravodlivosti bez
vnútorných hraníc, v ktorom je zaručený
voľný pohyb osôb spolu s príslušnými
opatreniami týkajúcimi sa [...] predchádzania
trestnej činnosti a boja s***

ňou“,

Or. es

Odôvodnenie

Toto je pre ochranný príkaz lepší právny základ. Mechanizmus policajnej a justičnej spolupráce v trestných veciach opísaný v článku 82 ods. 1 je pri vybavovaní príkazu príčinou mnohých technických nezrovnalostí. V štúdii právnych oddelení Parlamentu sa navrhuje, že tento článok, v ktorom sa žiada rešpektovanie a ochrana základných práv, by bol lepším základom, aby sa stal príkaz ihneď účinný vo všetkých členských štátoch.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 92

Nathalie Griesbeck

Návrh smernice

Odôvodnenie 2a (nové)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(2a) V článku 3 ods. 2 Zmluvy o Európskej únii sa uvádza, že „Únia ponúka svojim občanom priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti bez vnútorných hraníc, v ktorom je zaručený voľný pohyb osôb spolu s príslušnými opatreniami týkajúcimi sa kontroly na vonkajších hraniciach, azylu, prisťahovalectva a predchádzania trestnej činnosti a boja s ňou“.

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 93

Cornelia Ernst, Kyriacos Triantaphyllides, Marie-Christine Vergiat

Návrh smernice

Odôvodnenie 4

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(4) V uznesení Európskeho parlamentu z 2. februára 2006 o aktuálnej situácii v oblasti boja proti násiliu páchanom na ženách a budúcich krokoch sa členským

(4) V uznesení Európskeho parlamentu z 26. novembra 2009 o odstránení násilia páchaného na ženách¹:

***štátom odporúča formulovať politiku
nulovej tolerancie vo vzťahu k všetkým
formám násilia na ženách a členské štáty
sa vyzývajú, aby prijali vhodné opatrenia
na zabezpečenie lepšej ochrany a podpory
skutočných a potenciálnych obetí.***

***a) sa s odkazom na pekinskú akčnú
platformu OSN uvádza, že násilie
páchané na ženách je každý akt rodového
násilia, ktorý vyústí alebo môže vyústiť do
fyzického, sexuálneho alebo duševného
ublíženia alebo utrpenia žien, vrátane
hrozieb vykonania takýchto činov, nátlaku
alebo svojvoľného zbavenia slobody,***

***b) sa s odkazom na pekinskú akčnú
platformu OSN uvádza, že násilie
páchané na ženách je prejavom historicky
nerovného pomeru síl medzi mužmi
a ženami,***

***c) sa vyzývajú členské štáty, aby
zdokonalili svoje vnútroštátne právne
predpisy a politiky zamerané na boj proti
všetkým formám násilia páchaného na
ženách a aby svoju činnosť zamerali na
riešenie príčin násilia voči ženám, a to v
neposlednom rade uplatňovaním
preventívnych opatrení, a Únia sa vyzýva,
aby zabezpečila právo na pomoc a
podporu pre všetky obeť násilia.***

***V uznesení Európskeho parlamentu z 10.
februára 2010 o rovnosti žien a mužov v
Európskej únii – 2009² sa podporujú
návrhy španielskeho predsedníctva
zaviest' európsky ochranný príkaz na
ochranu obetí a zriadiť spoločné
telefónne číslo na pomoc obetiam v celej
Európskej únii.***

1. P7_TA(2009)0098.

2. P7_TA(2009)0021.

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 94
Norica Nicolai

Návrh smernice
Odôvodnenie 4

Znenie iniciatívy

(4) V uznesení Európskeho parlamentu z 2. februára 2006 o aktuálnej situácii v oblasti boja proti násiliu páchanom na ženách a budúcich krokoch sa členským štátom odporúča formulovať politiku nulovej tolerancie vo vzťahu k všetkým formám násilia na ženách a členské štáty sa vyzývajú, aby prijali vhodné opatrenia na zabezpečenie lepšej ochrany a podpory skutočných a potenciálnych obetí.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(4) V uznesení Európskeho parlamentu z 26. novembra 2009 o odstránení násilia páchaného na ženách sa členské štáty vyzývajú, aby prijali **komplexné národné akčné plány na odstránenie všetkých foriem násilia páchaného na ženách vrátane zmrzačovania ženských pohlavných orgánov, zabíjania „v mene cti“, obchodovania s ľuďmi a domáceho násilia a aby prijali konkrétne opatrenia na kriminalizáciu násilia založeného na rodovej príslušnosti. Do národných akčných plánov by sa mali zahrnúť aj opatrenia na stanovenie účinnej metódy zhromažďovania štatistických údajov o násilí založenom na rodovej príslušnosti.**

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 95
Izaskun Bilbao Barandica

Návrh smernice
Odôvodnenie 4

Znenie iniciatívy

(4) V uznesení Európskeho parlamentu z 2. februára 2006 o aktuálnej situácii v oblasti boja proti násiliu páchanom na ženách a budúcich krokoch sa členským štátom odporúča formulovať politiku nulovej tolerancie vo vzťahu k všetkým formám násilia na ženách a členské štáty sa vyzývajú, aby prijali vhodné opatrenia na zabezpečenie lepšej ochrany a podpory skutočných a potenciálnych obetí.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(4) V uznesení Európskeho parlamentu z 2. februára 2006 o aktuálnej situácii v oblasti boja proti násiliu páchanom na ženách a budúcich krokoch sa členským štátom odporúča formulovať politiku nulovej tolerancie vo vzťahu k všetkým formám násilia na ženách a členské štáty sa vyzývajú, aby prijali vhodné opatrenia na zabezpečenie lepšej ochrany a podpory skutočných a potenciálnych obetí **vrátane prevencie fyzického a citového**

*zneužívania a konania ohrozujúceho
dôstojnosť ľudí, ktorí sú zastrašovaní,
prenasledovaní alebo akýmkoľvek
spôsobom obťažovaní.*

Or. es

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 96

Teresa Jimenez Becerril, Monica Luisa Macovei, Simon Busuttil

Návrh smernice

Odôvodnenie 4a (nové)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

*(4a) V záujme toho, aby bolo možné určiť
príčiny násilia a posilniť ochranu obetí, je
potrebné mať k dispozícii na úrovni Únie
štatistiky a porovnateľné údaje o násilí.
Členské štáty by preto mali
zhromažďovať údaje o počte
požadovaných, vydaných a vykonaných
európskych ochranných príkazov, údaje
týkajúce sa porušovania prijatých
ochranných opatrení, ako aj informácie o
typoch trestných činov, napríklad
domáceho násilia, nútených manželstiev,
mrzačenia ženských pohlavných orgánov,
násilia páchaného v mene cti, týrania
starých ľudí, prenasledovania,
obťažovania a ďalších foriem rodovo
motivovaného násilia. Okrem toho by sa
mali zhromažďovať aj údaje o obetiach
terorizmu a organizovaného zločinu,
pričom všetky by mali byť rozlíšené podľa
rodu, a každý rok by sa mali zasielať
Komisii a Európskemu parlamentu.*

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 97

Carmen Romero, Silvia Costa

Návrh smernice

Odôvodnenie 4a (nové)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(4a) V záujme toho, aby bolo možné určiť príčiny násilia a posilniť ochranu obetí, je potrebné mať k dispozícii na úrovni Únie štatistiky a porovnateľné údaje o násilí. Členské štáty by preto mali zhromažďovať údaje o počte požadovaných, vydaných a vykonaných európskych ochranných príkazov, údaje o porušení prijatých ochranných opatrení, ako aj informácie o typoch trestných činov, napríklad domáceho násilia, nútených manželstiev, mrzačenia ženských pohlavných orgánov, násilia páchaného v mene cti, prenasledovania a obťažovania a ďalších foriem rodovo motivovaného násilia. Zhromažďovať by sa mali aj údaje o obetiach terorizmu a organizovaného zločinu, pričom všetky by mali byť rozlíšené podľa rodu, a mali by sa zasielať Eurojustu a Európskej komisii. Komisia by potom mala tieto údaje využiť pri príprave výročnej správy a predložiť ju Európskemu parlamentu a národným parlamentom.

Or. es

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 98

Cornelia Ernst, Kyriacos Triantaphyllides, Marie-Christine Vergiat

Návrh smernice

Odôvodnenie 4a (nové)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(4a) Každý štvrtý Európan je obeťou e obeťou prečinu, 90 % ochranných príkazov sa vydáva v prípadoch rodovo motivovaného násilia a pre viac než 100

**000 žien žijúcich v EÚ boli vydané
ochranné príkazy.**

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 99

Monica Luisa Macovei, Teresa Jiménez-Becerril Barrio, Simon Busuttil

Návrh smernice

Odôvodnenie 6a (nové)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(6a) Táto smernica by sa nemala obmedzovať len na obeť rodového násillia, ale mala by sa vzťahovať aj na všetky typy obetí činov alebo správania inej osoby, ktoré môžu akýmkoľvek spôsobom ohroziť život, integritu, dôstojnosť alebo osobnú slobodu obeť. Cieľom opatrení tejto smernice by mala byť aj prevencia akéhokoľvek obráňovania, únosu, prenasledovania a každej formy nepriameho nátlaku. Mala by sem patriť aj prevencia spáchania akýchkoľvek nových trestných činov a zmierňovanie dôsledkov a účinkov všetkých predchádzajúcich trestných činov.

Or. en

Odôvodnenie

Navrhujeme vypustiť poslednú vetu v PDN spravodajcov č. 5. „Táto smernica sa má uplatňovať na ochranné opatrenia vydané v prospech obetí alebo potenciálnych obetí trestných činov“, pretože odkazuje na „potenciálnu obeť“, ktorá nie je vymedzená a umožňuje ľubovoľnú interpretáciu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 100
Georgios Papanikolaou, Teresa Jiménez-Becerril Barrio

Návrh smernice
Odôvodnenie 6a (nové)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(6a) Táto smernica sa vzťahuje na ochranné opatrenia, ktoré majú za cieľ ochranu osoby voči konaniu alebo správaniu inej osoby, ktorá môže akýmkoľvek spôsobom ohroziť jej život, telesnú alebo duševnú integritu a dôstojnosť, osobnú slobodu alebo sexuálnu integritu, napr. zabránením akejkoľvek forme obťažovania, ako aj jej osobnej slobody, napr. zabránením únosu, prenasledovaniu a iným formám nepriameho nátlaku, a ktoré majú za cieľ predísť novým trestným činom alebo zmierniť dôsledky predchádzajúcich trestných činov. Treba zdôrazniť, že táto smernica sa uplatňuje na ochranné opatrenia, ktorých cieľom je ochrana všetkých obetí, nielen obetí rodového násillia. Táto smernica by sa mala vzťahovať na ochranné opatrenia vydané v prospech obetí alebo potenciálnych obetí trestných činov. V členských štátoch existujú rôzne typy násillia voči ženám, ktoré sa môžu líšiť podľa kultúrnej tradície, etnického pôvodu, mentalít a sociálneho prostredia.

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 101
Heidi Hautala

Návrh smernice
Odôvodnenie 6a (nové)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(6a) Táto smernica sa vzťahuje na

ochranné opatrenia, ktoré majú za cieľ ochranu osoby voči konaniu alebo správaniu inej osoby, ktorá môže akýmkoľvek spôsobom ohroziť jej život, telesnú alebo duševnú integritu a dôstojnosť alebo sexuálnu integritu, napr. zabránením akejkoľvek forme obťažovania, ako aj osobnú slobodu, napr. zabránením únosu, prenasledovaniu a iným formám nepriameho nátlaku, a ktoré majú za cieľ predísť novým trestným činom alebo zmierniť dôsledky predchádzajúcich trestných činov. Treba zdôrazniť, že táto smernica sa uplatňuje na ochranné opatrenia, ktorých cieľom je ochrana všetkých obetí, nielen obetí rodového násillia. Táto smernica by sa mala vzťahovať na ochranné opatrenia vydané v prospech obetí trestných činov alebo jednotlivcov, ktoré súdne alebo in rovnocenné orgány identifikovali a označili ako potenciálne obeť budúcich trestných alebo iných škodlivých činov spáchaných osobou alebo osobami známymi tým, že predstavujú nebezpečenstvo.

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 102

Teresa Jimenez Becerril, Luisa Monica Macovei, Simon Busuttil

Návrh smernice

Odôvodnenie 6b (nové)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(6b) Členské štáty by mali uľahčovať vydávanie európskeho ochranného príkazu na ochranu rodinných príslušníkov žijúcich spoločne s obeťou, ktorá už má európsky ochranný príkaz.

Or. en

Odôvodnenie

Predstavte si situáciu, v ktorej jediný rodinný príslušník obete, ktorá už má európsky ochranný príkaz, je chránený vnútroštátnym ochranným opatrením voči tomu istému páchatelovi ako obeť. V prípade, že sa rodinný príslušník chce presťahovať na to isté miesto ako obeť, mali by orgány pri rozhodovaní o poskytnutí európskeho ochranného príkazu prihliadať na jeho vzťah k obeti.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 103 **Marina Yannakoudakis**

Návrh smernice **Odôvodnenie 7**

Znenie iniciatívy

(7) *Na účely zabránenia spáchaniu nového trestného činu voči obeti vo vykonávajúcom štáte by sa uvedenému štátu mal poskytnúť právny základ na uznanie rozhodnutia, ktoré sa predtým prijalo v prospech obete v štáte pôvodu, a zároveň zabrániť tomu, aby obeť musela vo vykonávajúcom štáte znovu začať konanie alebo predložiť dôkazy, akoby sa v štáte pôvodu neprijalo rozhodnutie.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(7) *Aby sa zabránilo spáchaniu nového trestného činu voči obeti vo vykonávajúcom štáte, mal by sa uvedenému štátu poskytnúť právny základ na uznanie rozhodnutia, ktoré sa predtým prijalo v prospech obete v štáte pôvodu, a zároveň zabrániť tomu, aby obeť musela vo vykonávajúcom štáte znovu začať konanie alebo predložiť dôkazy, akoby sa v štáte pôvodu neprijalo rozhodnutie. **Treba však uznať, že medzi členskými štátmi existujú rozdiely v trestnom konaní a legislatívnych postupoch.***

Or. en

Odôvodnenie

Členské štáty majú odlišné súdne systémy a mali by mať možnosť prispôsobiť európsky ochranný príkaz (EPO) tak, ako je to pre ich právne systémy najvhodnejšie.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 104
Izaskun Bilbao Barandica

Návrh smernice
Odôvodnenie 7a (nové)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(7a) Pri uplatňovaní tejto smernice treba pripomenúť, že verejné orgány sú povinné zabezpečiť, aby občania mali základné práva, ktoré má európsky ochranný príkaz zaručovať, aby príslušné strany nemali ďalšie finančné náklady; potrebné postupy by sa mali čo najviac zjednodušiť a rozsah opatrení voči ohrozenej osobe a voči osobe, ktorá spôsobuje ohrozenie, by mal byť transparentný.

Or. es

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 105
Monica Luisa Macovei, Teresa Jiménez-Becerril Barrio, Anna Maria Corazza Bildt, Simon Busuttil

Návrh smernice
Odôvodnenie 8

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(8) Táto smernica by sa mala uplatňovať a presadzovať takým spôsobom, aby mala chránená osoba vo vykonávajúcom štáte bez diskriminácie rovnakú alebo rovnocennú ochranu, ako keby bolo ochranné opatrenie prijaté od začiatku vo vykonávajúcom štáte.

(8) Táto smernica by sa mala uplatňovať a presadzovať takým spôsobom, aby mala chránená osoba vo vykonávajúcom štáte bez diskriminácie rovnakú alebo rovnocennú ochranu, ako keby bolo ochranné opatrenie prijaté od začiatku vo vykonávajúcom štáte. ***Členské štáty by mali prijatím potrebných opatrení zabezpečiť, aby chráneným osobám nevznikli pri žiadosti o vydanie európskeho ochranného príkazu žiadne finančné náklady.***

Or. en

Odôvodnenie

Navrhujeme vypustenie výrazov „potenciálna alebo možná“ v súvislosti s obeťou, pretože nie sú vymedzené a umožňujú ľubovoľnú interpretáciu (PDN spravodajcov č. 9).

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 106

Cornelia Ernst, Kyriacos Triantaphyllides, Marie-Christine Vergiat

Návrh smernice

Odôvodnenie 8

Znenie iniciatívy

(8) Táto smernica by sa mala uplatňovať a presadzovať takým spôsobom, aby mala chránená osoba vo vykonávajúcom štáte bez diskriminácie rovnakú alebo rovnocennú ochranu, ako keby bolo ochranné opatrenie prijaté od začiatku vo vykonávajúcom štáte.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(8) Táto smernica by sa mala uplatňovať a presadzovať takým spôsobom, aby mala chránená osoba vo vykonávajúcom štáte bez diskriminácie rovnakú alebo rovnocennú ochranu, ako keby bolo ochranné opatrenie prijaté od začiatku vo vykonávajúcom štáte. ***Príslušný orgán vo vykonávajúcom štáte pritom prijme v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi všetky potrebné opatrenia, ktoré zabezpečia nepretržitú ochranu chránenej osoby vo vykonávajúcom štáte. Finančné náklady spojené s vydaním európskeho ochranného príkazu by nemala znášať chránená osoba.***

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 107

Teresa Jimenez Becerril, Luisa Monica Macovei, Simon Busuttil

Návrh smernice

Odôvodnenie 8a (nové)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(8a) So zreteľom na rozličné súdne systémy v členských štátoch je vhodné zabezpečiť v rámci mechanizmov spolupráce medzi členskými štátmi podľa tejto smernice vysoký stupeň pružnosti. Po prijatí európskeho ochranného príkazu by

sa malo umožniť vykonávajúcemu štátu, ktorý má všeobecnú povinnosť konať, aby realizoval tento príkaz spôsobom, ktorý je z hľadiska jeho vlastného právneho systému najvhodnejší.

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 108
Nathalie Griesbeck

Návrh smernice
Odôvodnenie 8a (nové)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(8a) So zreteľom na rozličné súdne systémy v členských štátoch je vhodné zabezpečiť v rámci mechanizmov spolupráce medzi členskými štátmi podľa tejto smernice vysoký stupeň pružnosti. Po prijatí európskeho ochranného príkazu by sa malo umožniť vykonávajúcemu štátu, ktorý má všeobecnú povinnosť konať, aby to vykonal spôsobom, ktorý je z hľadiska jeho vlastného právneho systému najvhodnejší, a aby prijal zodpovedajúce opatrenia, ktoré zaručia rovnakú úroveň ochrany ako zaručuje v podobných prípadoch podľa svojho vnútroštátneho práva, s cieľom zabezpečiť ochranu chránenej osoby.

Môže to znamenať, že opatrenie prijaté vykonávajúcim štátom je koncepčne a právne nezávislé od pôvodného ochranného opatrenia prijatého štátom pôvodu, na základe ktorého sa európsky ochranný príkaz vydáva.

Or. fr

Odôvodnenie

Cet amendement vise à améliorer le texte actuel de l'amendement 10 concernant la cohérence entre la mesure de protection initialement adoptée par l'Etat d'émission et celle ordonnée par

l'Etat d'exécution en vertu d'une décision de protection européenne. L'idée principale étant que la mesure adoptée par l'Etat d'exécution doit "garantir le même degré de protection pour la victime", en lien avec l'amendement 52. Il conviendrait ainsi d'ajouter l'idée que la mesure prise par l'Etat d'exécution doit correspondre et garantir le même degré de protection prévue par sa législation nationale dans un cas similaire pour assurer la protection de la personne - en lien avec l'amendement 52.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 109
Heidi Hautala

Návrh smernice
Odôvodnenie 8a (nové)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(8a) Mali by sa zväžiť aj právne opravné prostriedky pre chránené osoby, ktorým štát pôvodu alebo vykonávajúci štát zamietli ochranný príkaz alebo žiadosť oň, alebo ktorým bola fakticky odmietnutá dostatočná ochrana vo vykonávaní štátu v dôsledku toho, že vykonávajúci štát v súvislosti s ochranným príkazom neprijal dostatočné opatrenia.

Or. en

Odôvodnenie

Mali by existovať právne opravné prostriedky pre chránené osoby pre prípad, že im orgány odopnú ich práva v rozpore s ustanoveniami tejto smernice.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 110
Teresa Jimenez Becerril, Simon Busuttil

Návrh smernice
Odôvodnenie 8b (nové)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(8b) Pri vykonávaní tejto smernice by členské štáty mali pred uznaním a výkonom európskeho ochranného príkazu zväžiť zavedenie postupov umožňujúcich

v prípade potreby vypočutie chránenej osoby a osoby, ktorá predstavuje nebezpečenstvo, ako aj právnych opravných prostriedkov proti rozhodnutiam uznať a vykonať európsky ochranný príkaz.

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 111
Nathalie Griesbeck

Návrh smernice
Odôvodnenie 8b (nové)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(8b) Príslušný orgán vykonávajúceho štátu by mal informovať osobu, ktorá predstavuje nebezpečenstvo, príslušný orgán štátu pôvodu a chránenú osobu o každom opatrení prijatom na základe európskeho ochranného príkazu. V oznámení pre osobu, ktorá predstavuje nebezpečenstvo, by sa mal brať náležitý ohľad na záujmy chránenej osoby tým, že sa nesprístupní jej adresa ani iné kontaktné údaje. Takéto údaje by sa mali vylúčiť z oznámenia za predpokladu, že adresa alebo iné kontaktné údaje nie sú už zahrnuté v povinnosti alebo zákaze, ktoré sú uložené ako donucovacie opatrenie voči osobe, ktorá predstavuje nebezpečenstvo.

Or. fr

Odôvodnenie

Cet amendement vise à modifier l'amendement n° 13. En effet, la référence faite dans plusieurs amendements à la possibilité que plusieurs Etats puissent être destinataires d'une même décision de protection européenne est de nature à ajouter de la confusion à l'instrument. Il apparaît peu cohérent qu'une décision de protection européenne puisse recevoir exécution dans plusieurs Etats membres à la fois. Une personne par définition ne peut se trouver que dans un seul Etat d'exécution à la fois. L'OPE est un instrument bilatéral.

Le pluriel ne sied donc pas ici. Comme il n'y a qu'un Etat d'émission, il n'y a qu'un Etat d'exécution. Afin de garantir l'efficacité juridique de ce nouvel instrument, il faut clarifier le régime juridique et le champ de cet instrument, le plus possible.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 112

Heidi Hautala

Návrh smernice

Odôvodnenie 8b (nové)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(8b) V záujme hladkého uplatňovania tejto smernice vo všetkých jednotlivých prípadoch by mali príslušné orgány štátu pôvodu a vykonávajúceho štátu vykonávať svoje právomoci v súlade s ustanoveniami tejto smernice a dodržiavať pritom zásadu ne bis in idem.

Or. en

Odôvodnenie

Zásadu ne bis in idem (nestíhať dvakrát za ten istý čin) nemožno pri príprave tejto smernice opomenúť. Náležitá spolupráca, spoločný výkon súdnej právomoci a predchádzanie dvojitému stíhaniu za ten istý trestný čin sú jednou z najväčších právnych výziev tejto smernice.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 113

Cornelia Ernst, Kyriacos Triantaphyllides, Marie-Christine Vergiat

Návrh smernice

Odôvodnenie 10

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(10) Ak je to vhodné, malo by sa na vykonávanie opatrení prijatých na základe tejto smernice umožniť využívať v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi a postupmi elektronické prostriedky.

(10) Ak je to vhodné, malo by sa na vykonávanie opatrení prijatých na základe tejto smernice umožniť využívať v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi a postupmi elektronické prostriedky. ***Nemalo by to viesť k vytvoreniu databázy všetkých chránených osôb v Európskej únii, pretože z hľadiska počítačovej kriminality***

by ich to urobilo ešte zraniteľnejšími.

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 114
Izaskun Bilbao Barandica

Návrh smernice
Odôvodnenie 10

Znenie iniciatívy

(10) Ak je to vhodné, *malo by sa na vykonávanie opatrení prijatých na základe tejto smernice umožniť využívať v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi a postupmi elektronické prostriedky.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(10) Ak je to vhodné, *v záujme lepšieho vykonávania tejto smernice by sa mali využívať všetky dostupné technické prostriedky na zlepšenie ochrany ohrozených osôb bez toho, aby boli dotknuté zákony a postupy uplatňované v jednotlivých členských štátoch a právne predpisy EÚ o ochrane údajov. Možno použiť prostriedky od telematických zariadení, ktoré uľahčia vyhľadanie, ochranu a stráženie chránených osôb alebo osôb, ktoré predstavujú nebezpečenstvo, až po vytvorenie dátáz EÚ v Eurojuste a Europol, ktoré môžu príslušným orgánom slúžiť pri výmene informácií potrebných na dosiahnutie cieľov tejto smernice.*

Or. es

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 115
Teresa Jimenez Becerril, Luisa Monica Macovei, Simon Busuttil

Návrh smernice
Odôvodnenie 10a (nové)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(10a) *Členské štáty by mali venovať mimoriadnu pozornosť prípadom, ktoré sa týkajú detí, a mali by prijať potrebné opatrenia s cieľom zabezpečiť, aby sa im*

poskytla pomoc, podpora a ochrana v spolupráci s príslušnými vnútroštátnymi združeniami na ochranu detí, pričom by mali konať v ich najlepšom záujme.

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 116

Teresa Jimenez Becerril, Luisa Monica Macovei, Simon Busuttil, Georgios Papanikolaou

Návrh smernice

Odôvodnenie 10b (nové)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(10b) Členské štáty by mali venovať mimoriadnu pozornosť prípadom, ktoré sa týkajú osôb s mentálnym a telesným postihnutím, a mali by počítať s nutnou podporou, zdravotnou a psychologickou pomocou, ktoré poskytujú členské štáty.

Or. en

Odôvodnenie

Osobitnú pozornosť treba venovať osobám s mentálnym a telesným postihnutím, ktoré žiadajú o európsky ochranný príkaz.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 117

Teresa Jimenez Becerril, Luisa Monica Macovei, Simon Busuttil, Georgios Papanikolaou

Návrh smernice

Odôvodnenie 10c (nové)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(10c) Členské štáty by mali venovať osobitnú pozornosť obetiam terorizmu, keďže teroristické činy zvyčajne páchajú neznámi útočníci v medzinárodnom rozsahu, ľahko priťahujú pozornosť

médií a vyvolávajú strach v celej spoločnosti.

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 118
Heidi Hautala

Návrh smernice
Odôvodnenie 12a (nové)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(12a) Členské štáty by mali prijať príslušné opatrenia, napríklad uskutočnia informačné kampane,, výskumné a vzdelávacie programy – v prípade potreby v spolupráci s organizáciami občianskej spoločnosti – ktorých cieľom je zvýšenie informovanosti o existencii a možnostiach vydania európskeho ochranného príkazu a zníženie rizika, že občania sa stanú obeťami násilia. Členské štáty by mali podporovať pravidelné školenia pre justičné orgány a ďalšie príslušné orgány, u ktorých je pravdepodobnosť kontaktu s obeťami a potenciálnymi obeťami, s cieľom umožniť im poskytovanie primeranej pomoci.

Or. en

Odôvodnenie

Keďže vznikli požiadavky dať členským štátom pokyny, aby informovali a vzdelávali občanov o možnostiach súvisiacich s európskym ochranným príkazom, predkladá sa to ako odôvodnenie.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 119

Monica Luisa Macovei, Teresa Jiménez-Becerril Barrio, Simon Busuttil

Návrh smernice

Článok -1 (nový)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Článok -1

Cieľ

Táto smernica ustanovuje pravidlá umožňujúce justičnému alebo rovnocennému orgánu v členskom štáte, v ktorom sa vydalo ochranné opatrenie s cieľom chrániť osobu pred trestnou činnosťou alebo urážlivým či výhražným správaním inej osoby, ktoré môže ohroziť jej život, integritu, dôstojnosť a osobnú slobodu, vydať európsky ochranný príkaz umožňujúci príslušnému orgánu v inom členskom štáte pokračovať v ochrane dotknutej osoby na svojom území.

Or. en

Odôvodnenie

Navrhujeme vypustenie poslednej časti odseku z dôvodu jej dvojzmyselnosti, najmä v prípade výrazov „alebo mohol byť“ a „predovšetkým“. (PDN spravodajcu č. 24).

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 120

Cornelia Ernst, Kyriacos Triantaphyllides, Marie-Christine Vergiat

Návrh smernice

Článok -1 (nový)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Článok -1

Cieľ

Táto smernica ustanovuje pravidlá zabezpečujúce skutočný voľný pohyb osôb

v rámci Únie tým, že umožní justičnému orgánu v členskom štáte, v ktorom sa vydalo ochranné opatrenie s cieľom chrániť osobu pred trestnou činnosťou alebo urážlivým alebo výhražným správaním inej osoby, ktoré môže ohroziť jej život, telesnú alebo duševnú integritu a dôstojnosť, osobnú slobodu alebo sexuálnu integritu, vydat' európsky ochranný príkaz umožňujúci príslušnému orgánu v inom členskom štáte pokračovať v ochrane dotknutej osoby na území tohto členského štátu po spáchaní činu, ktorý bol alebo mohol byť predmetom konania súdu oprávneného konať predovšetkým v trestných veciach.

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 121
Heidi Hautala

Návrh smernice
Článok -1 (nový)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Článok -1

Cieľ

Táto smernica ustanovuje pravidlá umožňujúce justičnému alebo rovnocennému orgánu v členskom štáte, v ktorom sa vydalo ochranné opatrenie s cieľom chrániť osobu pred trestnou činnosťou alebo urážlivým alebo výhražným správaním inej osoby, ktoré môže ohroziť jej život, telesnú alebo duševnú integritu a dôstojnosť, osobnú slobodu alebo sexuálnu integritu, vydat' európsky ochranný príkaz umožňujúci príslušnému orgánu v inom členskom štáte pokračovať v ochrane dotknutej osoby na území tohto členského štátu.

Odôvodnenie

V tomto článku sa určuje účel smernice. V niektorých členských štátoch sa mnohé ochranné opatrenia ukladajú preventívne z dôvodu neidentifikovanej hrozby alebo pravdepodobnosti, že bude v budúcnosti spáchaný zločin alebo iný priestupok. Treba poznamenať, že tu navrhované znenie neobmedzuje európsky ochranný príkaz len na ochranné opatrenia, ktoré nasledujú po konkrétnom (trestnom) čine.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 122 Stanimir Ilchev

Návrh smernice Článok -1 (nový)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Článok -1

Cieľ

Táto smernica ustanovuje pravidlá umožňujúce justičnému alebo rovnocennému orgánu v členskom štáte, v ktorom sa vydalo, alebo jestvuje odôvodený predpoklad, že bude vydané ochranné opatrenie s cieľom chrániť osobu pred trestnou činnosťou alebo urážlivým alebo výhražným správaním inej osoby, ktoré môže ohroziť jej život, telesnú alebo duševnú integritu a dôstojnosť, osobnú slobodu alebo sexuálnu integritu, vydať európsky ochranný príkaz umožňujúci príslušnému orgánu v inom členskom štáte pokračovať v ochrane dotknutej osoby na území tohto členského štátu po spáchaní činu, ktorý bol alebo mohol byť predmetom konania súdu oprávneného konať predovšetkým v trestných veciach.

Or. en

Odôvodnenie

Týmto PDN sa vyhneme problému toho, či sa rozsah pôsobnosti európskeho ochranného príkazu bude vzťahovať na možné obete trestnej činnosti. V tomto prípade sa práve otvorilo trestné konanie, počas ktorého na základe zhromaždeného dôkazového materiálu možno vyvodiť odôvodnený predpoklad, že bude vydané ochranné opatrenie.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 123

Sarah Ludford, Timothy Kirkhope, Marina Yannakoudakis

Návrh smernice

Článok -1 (nový)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Článok -1

Cieľ

Táto smernica ustanovuje pravidlá umožňujúce justičnému alebo rovnocennému orgánu v členskom štáte, v ktorom sa vydalo ochranné opatrenie s cieľom chrániť osobu pred trestnou činnosťou inej osoby, ktorá môže ohroziť jej život, telesnú alebo duševnú integritu, osobnú slobodu alebo sexuálnu integritu, vydat' európsky ochranný príkaz umožňujúci príslušnému orgánu v inom členskom štáte pokračovať v ochrane dotknutej osoby na území tohto členského štátu, pokiaľ bolo ochranné opatrenie prijaté v súvislosti s trestným konaním nasledujúcim po spáchaní trestného činu.

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 124
Strasser Ernst, Ranner Hella

Návrh smernice
Článok -1 (nový)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Článok -1

Cieľ

Táto smernica ustanovuje pravidlá umožňujúce justičnému alebo rovnocennému orgánu v členskom štáte, v ktorom sa vydalo ochranné opatrenie s cieľom chrániť osobu pred trestnou činnosťou inej osoby, ktorá môže ohroziť jej život, telesnú alebo duševnú integritu, osobnú slobodu alebo sexuálnu integritu, vydať európsky ochranný príkaz umožňujúci príslušnému orgánu v inom členskom štáte pokračovať v ochrane dotknutej osoby na území tohto členského štátu, pokiaľ bolo ochranné opatrenie prijaté v súvislosti s trestným konaním nasledujúcim po spáchaní trestného činu.

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 125
Heidi Hautala

Návrh smernice
Článok 1 – odsek 1

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

„európsky ochranný príkaz“ je **justičné** rozhodnutie týkajúce sa ochranného opatrenia **vydané členským štátom, ktorého cieľom je uľahčiť inému členskému štátu prijať v prípade potreby ochranné opatrenie** podľa svojho vnútroštátneho práva **na účely ochrany života, telesnej a duševnej integrity, slobody alebo sexuálnej integrity určitej**

2) „európsky ochranný príkaz“ je rozhodnutie **prijaté justičným alebo rovnocenným orgánom členského štátu týkajúce sa ochranného opatrenia, na základe ktorého justičný alebo rovnocenný orgán iného členského štátu prijíma akékoľvek vhodné opatrenie alebo opatrenia** podľa svojho vnútroštátneho práva **s cieľom pokračovať v zabezpečení**

osoby;

ochrany chránenej osoby;

(mení sa na článok 1 ods. 2)

Or. en

Odôvodnenie

Zmenou poradia prvých dvoch vymedzení pojmov sa má lepšie zdôrazniť rozdiel medzi ochranným opatrením a európskym ochranným príkazom. Podobne sa má priviesť čitateľova pozornosť na vyššie uvedený rozdiel aj zrušením opakovaného zoznamu chránených aspektov. Cieľom ochranného opatrenia je chrániť priamo jednotlivca, kým európsky ochranný príkaz má rozšíriť geografický rozsah ochrany, ktorú zaručujú ochranné opatrenia. Pridáva sa množné číslo „alebo opatrenia“.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 126 Stanimir Ilchev

Návrh smernice Článok 1 – odsek 1

Znenie iniciatívy

1) „európsky ochranný príkaz“ je **justičné** rozhodnutie týkajúce sa ochranného opatrenia **vydané členským štátom, ktorého cieľom je uľahčiť inému členskému štátu prijať v prípade potreby ochranné** opatrenie podľa svojho vnútroštátneho práva na účely ochrany života, telesnej a duševnej integrity, slobody alebo sexuálnej integrity určitej osoby;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1) „európsky ochranný príkaz“ je rozhodnutie **prijaté justičným alebo rovnocenným orgánom členského štátu** týkajúce sa ochranného opatrenia, **ktoré je prijaté alebo bude pravdepodobne prijaté podľa podmienok uvedených v tomto článku a na základe ktorého justičný alebo rovnocenný orgán iného členského štátu prijíma akékoľvek vhodné** opatrenie podľa svojho vnútroštátneho práva s **cieľom pokračovať v zabezpečení ochrany chránenej osoby;**

Or. en

Odôvodnenie

Vysvetľujúci PDN na doplnenie predošlého PDN.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 127

Sarah Ludford, Timothy Kirkhope, Marina Yannakoudakis

Návrh smernice

Článok 1 – odsek 1

Znenie iniciatívy

1) „európsky ochranný príkaz” je justičné rozhodnutie týkajúce sa ochranného opatrenia vydané členským štátom, ktorého cieľom je uľahčiť inému členskému štátu prijať v prípade potreby ochranné opatrenie podľa svojho vnútroštátneho práva na účely ochrany života, telesnej a duševnej integrity, slobody alebo sexuálnej integrity určitej osoby;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1) „európsky ochranný príkaz” je justičné rozhodnutie týkajúce sa ochranného opatrenia vydané členským štátom **v súvislosti s trestným konaním nasledujúcim po spáchaní trestného činu**, ktorého cieľom je uľahčiť inému členskému štátu prijať v prípade potreby ochranné opatrenie podľa svojho vnútroštátneho práva na účely ochrany života, telesnej a duševnej integrity, slobody alebo sexuálnej integrity určitej osoby;

Or. en

Odôvodnenie

Rozsah pôsobnosti iniciatívy by sa mal obmedzovať na trestné právo v zmysle článku 76 (b) ZFEÚ o práve iniciatívy členských štátov a článku 82 ods. 1 písm. a) ZFEÚ.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 128

Izaskun Bilbao Barandica

Návrh smernice

Článok 1 – odsek 1

Znenie iniciatívy

1. „európsky ochranný príkaz” je justičné rozhodnutie týkajúce sa ochranného opatrenia vydané členským štátom, ktorého cieľom je uľahčiť inému členskému štátu prijať v prípade potreby ochranné opatrenie podľa svojho vnútroštátneho práva na účely ochrany života, telesnej a duševnej integrity, slobody alebo sexuálnej integrity určitej osoby;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1. „európsky ochranný príkaz” je justičné rozhodnutie týkajúce sa ochranného opatrenia vydané členským štátom, ktorého cieľom je uľahčiť inému členskému štátu prijať v prípade potreby ochranné opatrenie podľa svojho vnútroštátneho práva na účely ochrany života, telesnej a duševnej integrity, slobody, **dôstojnosti** alebo sexuálnej integrity určitej osoby;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 129

Monica Luisa Macovei, Teresa Jiménez-Becerril Barrio, Simon Busuttil

Návrh smernice

Článok 1 – odsek 2

Znenie iniciatívy

2) „ochranné opatrenie“ je rozhodnutie prijaté **príslušným orgánom členského štátu**, ktorým sa osobe, ktorá predstavuje nebezpečenstvo, ukladá jedna alebo viacero povinností alebo *jeden* či *viacero* zákazov uvedených v článku 2 ods. 2, **pokiaľ porušenie takýchto povinností alebo zákazov predstavuje trestný čin podľa práva dotknutého členského štátu alebo ho možno v tomto členskom štáte potrestať odňatím slobody**;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2) „ochranné opatrenie“ je rozhodnutie prijaté **v štáte pôvodu v súlade s jeho vnútroštátnym právom a postupmi**, ktorým sa **v prospech chránenej osoby** ukladá osobe, ktorá predstavuje **či môže predstavovať** nebezpečenstvo, **alebo osobám, ktoré predstavujú či môžu predstavovať** nebezpečenstvo, jedna alebo viacero povinností alebo zákazov uvedených v článku 2 ods. 2 **s cieľom ochrániť chránenú osobu pred činnosťou, ktorá môže ohroziť jej život, telesnú alebo duševnú integritu a dôstojnosť, osobnú slobodu alebo jej sexuálnu integritu**;

Or. en

Odôvodnenie

Navrhujeme vypustiť výraz „trestná“ pred slovom „činnosť“ v poslednej časti odseku navrhovanom spravodajcami v PDN 26, pretože v dôsledku odkazu na „trestnú činnosť“ sa toto opatrenie môže stať v niektorých členských štátoch neuplatniteľným.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 130

Heidi Hautala

Návrh smernice

Článok 1 – odsek 2

Znenie iniciatívy

2) „ochranné opatrenie“ je rozhodnutie prijaté **príslušným orgánom členského**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1) „ochranné opatrenie“ je rozhodnutie prijaté **v štáte pôvodu v súlade s jeho**

štátu, ktorým sa osobe, ktorá predstavuje nebezpečenstvo, ukladá jedna alebo viacero povinností alebo *jeden či viacero* zákazov uvedených v článku 2 ods. 2, **pokiaľ porušenie takýchto povinností alebo zákazov predstavuje trestný čin podľa práva dotknutého členského štátu alebo ho možno v tomto členskom štáte potrestať odňatím slobody**;

vnútroštátnym právom a postupmi, ktorým sa **v prospech chránenej osoby** ukladá osobe, ktorá predstavuje nebezpečenstvo, **alebo osobám, ktoré predstavujú nebezpečenstvo**, jedna alebo viacero povinností alebo zákazov uvedených v článku 2 ods. 2 **s cieľom ochrániť chránenú osobu pred trestnou činnosťou, ktorá môže ohroziť jej život, telesnú alebo duševnú integritu a dôstojnosť, súkromie, osobnú slobodu alebo jej sexuálnu integritu**;

(mení sa na článok 1 – ods. 1)

Or. en

Odôvodnenie

Zmenou poradia prvých dvoch vymedzení pojmov sa má lepšie zdôrazniť rozdiel medzi ochranným opatrením a európskym ochranným príkazom. V tomto PDN sa do zoznamu chránených položiek pridáva aj súkromie.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 131

Sarah Ludford, Timothy Kirkhope, Marina Yannakoudakis

Návrh smernice

Článok 1 – odsek 2

Znenie iniciatívy

„ochranné opatrenie“ je rozhodnutie prijaté **príslušným orgánom členského štátu**, ktorým sa osobe, ktorá predstavuje nebezpečenstvo, ukladá jedna alebo viacero povinností alebo jeden či viacero zákazov uvedených v článku 2 ods. 2, **pokiaľ porušenie takýchto povinností alebo zákazov predstavuje trestný čin podľa práva dotknutého členského štátu alebo ho možno v tomto členskom štáte potrestať odňatím slobody**;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2) „ochranné opatrenie“ je rozhodnutie prijaté **v štáte pôvodu v súvislosti s trestným konaním**, ktorým sa **v prospech chránenej osoby** ukladá osobe, ktorá predstavuje nebezpečenstvo, jedna alebo viacero povinností alebo zákazov uvedených v článku 2 ods. 2 **na ochranu chránenej osoby pred trestnou činnosťou, ktorá môže ohroziť jej život, telesnú alebo duševnú integritu, osobnú slobodu alebo sexuálnu integritu**.

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 132
Strasser Ernst, Ranner Hella

Návrh smernice
Článok 1 – odsek 2

Znenie iniciatívy

2) „ochranné opatrenie“ je rozhodnutie prijaté *príslušným orgánom členského štátu*, ktorým sa osobe, ktorá predstavuje nebezpečenstvo, ukladá jedna alebo viacero povinností alebo jeden či viacero zákazov uvedených v článku 2 ods. 2, *pokiaľ porušenie takýchto povinností alebo zákazov predstavuje trestný čin podľa práva dotknutého členského štátu alebo ho možno v tomto členskom štáte potrestat' odňatím slobody*;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2) „ochranné opatrenie“ je rozhodnutie prijaté *v štáte pôvodu v súvislosti s trestným konaním*, ktorým sa *v prospech chránenej osoby* ukladá osobe, ktorá predstavuje nebezpečenstvo, jedna alebo viacero povinností alebo zákazov uvedených v článku 2 ods. 2 *na ochranu chránenej osoby voči trestnej činnosti, ktorá môže ohroziť jej život, telesnú alebo duševnú integritu, osobnú slobodu alebo sexuálnu integritu*.

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 133
Manfred Weber

Návrh smernice
Článok 1 – bod 2

Znenie iniciatívy

2. „ochranné opatrenie“ je rozhodnutie prijaté príslušným orgánom členského štátu, ktorým sa osobe, ktorá predstavuje nebezpečenstvo, ukladá jedna alebo viacero *povinností* alebo jeden či viacero zákazov uvedených v článku 2 ods. 2, *pokiaľ porušenie takýchto povinností alebo zákazov predstavuje trestný čin podľa práva dotknutého členského štátu alebo ho možno v tomto členskom štáte potrestat' odňatím slobody*.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2. „ochranné opatrenie“ je rozhodnutie prijaté príslušným orgánom členského štátu *v súvislosti s trestným konaním v nadväznosti na trestný čin spáchaný osobou, ktorá predstavuje nebezpečenstvo*, ktorým sa osobe, ktorá predstavuje nebezpečenstvo, ukladá jedna alebo viacero *povinností* alebo jeden či viacero zákazov uvedených v článku 2 ods. 2 *s cieľom ochrániť život, telesnú alebo duševnú integritu, slobodu alebo sexuálnu integritu chránenej osoby*.

Or. de

Odôvodnenie

Európsky ochranný príkaz by mal pokrývať len opatrenia v rámci trestného práva.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 134 Izaskun Bilbao Barandica

Návrh smernice Článok 1 – odsek 4

Znenie iniciatívy

4. „osoba, ktorá predstavuje nebezpečenstvo,“ je osoba, ktorej sa uložila jedna alebo viacero *povinností* alebo jeden či viacero zákazov uvedených v článku 2 ods. 2;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

4. „osoba, ktorá predstavuje nebezpečenstvo,“ je ***fyzická*** osoba, ktorej sa uložila jedna alebo viacero *povinností* alebo jeden či viacero zákazov uvedených v článku 2 ods. 2, ***alebo organizácie ohrozujúce bezpečnosť alebo dôstojnosť osôb, pre ktoré boli vydané ochranné príkazy.***

Or. es

Odôvodnenie

Sú prípady, kedy je konkrétny zdroj ohrozenia nejasný, ale nebezpečenstvo, ktoré z neho vyplýva pre jednotlivcov v celej Európskej únii, je rovnaké. Príkladom je organizovaný zločin.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 135 Norica Nicolai

Návrh smernice Článok 2 – odsek 2 – písmeno a

Znenie iniciatívy

(a) ***povinnosť nevstupovať*** do určitých lokalít, miest alebo vymedzených oblastí, kde má ***pobyť*** chránená osoba alebo ktoré navštevuje;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

a) ***zákaz vstupovať*** do určitých lokalít, miest alebo vymedzených oblastí, kde má chránená osoba ***pobyť, kde pracuje, študuje*** alebo ktoré navštevuje;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 136

Monica Luisa Macovei, Teresa Jiménez-Becerril Barrio, Simon Busuttil

Návrh smernice

Článok 2 – odsek 2 – písmeno a

Znenie iniciatívy

(a) **povinnosť nevstupovať** do **určitých** lokalít, miest alebo vymedzených oblastí, kde má **pobyť** chránená osoba alebo ktoré navštevuje;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

a) **zákaz vstupovať** do lokalít, miest alebo vymedzených oblastí, kde má chránená osoba **pobyť, kde pracuje** alebo ktoré navštevuje;

Or. en

Odôvodnenie

V PDN č. 31 spravodajkýň navrhujeme nahradiť termín „ktorýchkoľvek“ určitým členom, keďže termín „ktorýchkoľvek“ nie je vhodný vzhľadom na to, že „lokality, miesta alebo vymedzené oblasti“ sú uvedené v príkaze.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 137

Manfred Weber

Návrh smernice

Článok 2 – odsek 2 – písmeno d

Znenie iniciatívy

(d) povinnosť vyhýbať sa kontaktu s chránenou osobou, alebo

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

d) povinnosť vyhýbať sa **akejkoľvek forme** kontaktu s chránenou osobou **vrátane telefonického, elektronického alebo prostredníctvom pošty, faxu alebo akýmkoľvek iným spôsobom**; alebo

Or. de

Odôvodnenie

Ide o spresnenie a objasnenie.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 138
Norica Nicolai

Návrh smernice
Článok 2 – odsek 2 – písmeno d

Znenie iniciatívy

(d) *povinnosť vyhýbať sa kontaktu s chránenou osobou*; alebo

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

d) *zákaz kontaktovať chránenú osobu akýmkoľvek spôsobom vrátane elektronickej pošty, telefónu, faxu alebo listov*; alebo

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 139
Izaskun Bilbao Barandica

Návrh smernice
Článok 2 – odsek 2 – písmeno d

Znenie iniciatívy

d) *povinnosť vyhýbať sa kontaktu s chránenou osobou*,

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

d) *zákaz kontaktovať chránenú osobu buď osobne alebo prostredníctvom komunikácie v tlačenej forme, cez úložné médiá alebo telefonicky, elektronicky alebo cez telematické médiá*;

Or. es

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 140
Heidi Hautala

Návrh smernice
Článok 2 – odsek 2 – písmeno d

Znenie iniciatívy

(d) *povinnosť vyhýbať sa kontaktu s chránenou osobou*, alebo

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

d) *zákaz alebo úprava kontaktu s chránenou osobou v akejkoľvek forme alebo ako je vymedzené, vrátane telefonicky, elektronickou poštou, poštou, faxom, cez iné osoby alebo iným*

spôsobom; alebo

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 141
Izaskun Bilbao Barandica

Návrh smernice

Článok 2 – odsek 2 – písmeno ea (nové)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

ea) akékoľvek obmedzenie uplatniteľné na osobu, ktorá predstavuje nebezpečenstvo, v súvislosti s usporiadaním kontaktu, poručníctva, návštev alebo iných okolností ovplyvňujúcich maloleté osoby.

Or. es

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 142
Heidi Hautala

Návrh smernice

Článok 2 – odsek 2 – písmeno ea (nové)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

ea) akékoľvek ekvivalentné, špecifikované povinnosti alebo zákazy uvalené na osobu, ktorá predstavuje nebezpečenstvo, s cieľom ochrániť bezpečnosť konkrétnej chránenej osoby proti možnému konaniu spomínanej osoby, ktorá predstavuje nebezpečenstvo.

Or. en

Odôvodnenie

Kladie sa dôraz na ekvivalentnosti s cieľom vytvoriť súvislosť s predchádzajúcim zoznamom. Zároveň sa stanovujú minimálne podmienky: 1) konkrétna povinnosť 2) jednej osoby 3) s

cieľom chrániť 4) inú osobu 5) pred prvou osobou.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 143
Barbara Matera

Návrh smernice
Článok 4 – odsek 1

Znenie iniciatívy

1. Každý členský štát oznámi Generálnemu sekretariátu Rady justičný orgán alebo justičné orgány, ktoré sú podľa jeho vnútroštátneho práva príslušné vydávať európsky ochranný príkaz a uznávať takýto príkaz v súlade s touto smernicou, **keď je tento členský štát štátom pôvodu alebo vykonávajúcim štátom.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1. Každý členský štát **po schválení tejto smernice** oznámi Generálnemu sekretariátu Rady **a Komisie** justičný orgán alebo justičné orgány, ktoré sú podľa jeho vnútroštátneho práva príslušné vydávať európsky ochranný príkaz a uznávať takýto príkaz v súlade s touto smernicou. **Výsledný zoznam sa dáva k dispozícii všetkým členským štátom, ktoré musia oznámiť akékoľvek zmeny zoznamu.**

Or. it

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 144
Anna Maria Corazza Bildt

Návrh smernice
Článok 4 – odsek 1

Znenie iniciatívy

1. Každý členský štát oznámi Generálnemu sekretariátu Rady justičný orgán alebo **justičné** orgány, ktoré sú podľa jeho vnútroštátneho práva príslušné vydávať európsky ochranný príkaz a uznávať takýto príkaz v súlade s touto smernicou, keď je tento členský štát štátom pôvodu alebo vykonávajúcim štátom.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1. Každý členský štát oznámi Generálnemu sekretariátu Rady **a Komisie** justičný orgán alebo **ekvivalentné** orgány, ktoré sú podľa jeho vnútroštátneho práva príslušné vydávať európsky ochranný príkaz a uznávať takýto príkaz v súlade s touto smernicou, keď je tento členský štát štátom pôvodu alebo vykonávajúcim štátom.

Or. en

Odôvodnenie

V niektorých členských štátoch sa ochrannými opatreniami zaoberajú orgány s podobnými právomocami ako justičné orgány. Preto navrhujem, aby aj ekvivalentné orgány mohli byť príslušnými orgánmi v súlade s touto smernicou.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 145

Norica Nicolai

Návrh smernice

Článok 4 – odsek 2

Znenie iniciatívy

2. Odchylne od odseku 1 môžu členské štáty určiť nejustičné orgány za príslušné orgány pre prijímanie rozhodnutí podľa tejto smernice za predpokladu, že takéto orgány majú právomoc prijímať rozhodnutia podobného charakteru podľa ich vnútroštátneho práva a postupov.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

vypúšťa sa

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 146

Norica Nicolai

Návrh smernice

Článok 4 – odsek 2a (nový)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2a. Členské štáty, ktoré sa rozhodnú určiť nejustičný orgán, okamžite informujú Radu a Komisiu o tomto rozhodnutí a poskytnú týmto inštitúciám komplexnú hodnotiacu správu o kompetenciách príslušného nejustičného orgánu, aby sa dali zistiť jeho justičné kapacity na vykonanie požiadaviek tejto smernice.

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 147
Salvatore Iacolino

Návrh smernice
Článok 4 – odsek 3a (nový)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

3a. S cieľom rozšíriť ponúkanú ochranu by sa mal vytvoriť európsky register obetí, ku ktorému majú povolený prístup len justičné orgány členských štátov, Eurojust a Europol. Údaje a informácie získané a uložené v tomto registri pomôžu lepšie chrániť obeť a budú užitočné pri vyvíjaní preventívnej činnosti. Komisia predloží údaje a informácie, na ktoré odkazuje tento článok, po získaní riadne odôvodnenej žiadosti kompetentných orgánov v členských štátoch.

Or. it

Odôvodnenie

Existencia európskeho registra bude znamenať, že jednotlivci, ktorí potrebujú ochranu, môžu byť rýchlo identifikovaní bez toho, aby ich mená prešli inými kanálmi. Informácie uložené v registri, ku ktorému budú mať prístup len príslušné orgány, takisto poskytnú údaje o vedeckom a štatistickom hodnotení, ktoré sa môže použiť na plánovanie dlhodobých stratégií pre každú kategóriu zločinu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 148
Izaskun Bilbao Barandica

Návrh smernice
Článok 4a (nový)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Článok 4a

Európsky register ochranných príkazov, chránených osôb a osôb, ktoré predstavujú nebezpečenstvo

1. Príslušné orgány členských štátov vytvárajú prostredníctvom orgánov, ako

napríklad Europol a Eurojust, európske justičné a policajné databázy len na jediný účel, ktorým je zabezpečiť, aby tieto orgány mali prístup k nástrojom na plnenie cieľov tejto smernice. Tieto registre podliehajú vnútroštátnej a európskej legislatíve o ochrane údajov a sú vybavené najvyšším stupňom bezpečnosti a ochrany súkromia.

2. Vytvorí sa register európskych ochranných príkazov, v ktorom bude minimálne uvedené meno a miesto bydliska chránených osôb, krajina, ktorá vydáva, vykonáva a spravuje príkaz, podrobnosti o súvisiacich ochranných opatreniach a mená osôb, ktoré sú priamo zodpovedné za presadzovanie týchto opatrení.

3. Vytvorí sa register osôb, ktoré predstavujú nebezpečenstvo, ktorý obsahuje meno a bydlisko týchto osôb, podrobnosti obmedzení, ktoré musia dodržiavať, a súdne rozhodnutia, ktoré sa ich týkajú.

4. Príslušné orgány určené každým členským štátom vytvoria postup, ktorým sa informácie promptne odovzdajú vždy, keď pribudne nový prípad do týchto registrov a okamžite sa oznámi meno chránených osôb, osôb, ktoré predstavujú nebezpečenstvo a justičné, policajné a administratívne útvary zodpovedné za vykonanie ochranných opatrení v príslušnom štáte.

5. Oznámenie sa posiela chráneným osobám, aj osobám, ktoré predstavujú nebezpečenstvo, aby boli obe strany informované o plnom rozsahu ochranných opatrení a obmedzení, ktoré sa ich týkajú, aby mohli uplatniť právo na odvolanie sa, právo na vypočutie alebo akékoľvek iné právo, ktoré sa môže týkať ich situácie, a v súlade s právnymi predpismi o ochrane údajov.

Or. es

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 149
Nathalie Griesbeck

Návrh smernice
Článok 5 – odsek 1

Znenie iniciatívy

1. Na základe ochranného opatrenia vydaného v štáte pôvodu justičný orgán **tohto štátu alebo iný príslušný orgán uvedený v článku 4 ods. 2 vydá len na základe žiadosti chránenej osoby** európsky ochranný príkaz po overení, či spĺňa všetky podmienky ustanovené v článku 3 ods. 1.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1. Na základe ochranného opatrenia vydaného v štáte pôvodu **sa európsky ochranný príkaz môže vydať v prípade, keď sa chránená osoba rozhodne mať pobyt alebo už má pobyt v inom členskom štáte, alebo keď sa chránená osoba rozhodne, že sa bude zdržiavať, alebo sa už zdržiava v inom členskom štáte.** Justičný **alebo rovnocenný** orgán štátu pôvodu **môže vydať** európsky ochranný príkaz **len na základe žiadosti chránenej osoby alebo jej právneho zástupcu, opatrovníka alebo tútora,** po overení, či spĺňa všetky podmienky ustanovené v článku 2 ods. 2.

Or. fr

Odôvodnenie

Cet amendement vise à modifier l'amendement n° 39. En effet, la référence faite dans plusieurs amendements à la possibilité que plusieurs Etats puissent être destinataires d'une même décision de protection européenne est de nature à ajouter de la confusion à l'instrument. Il apparaît peu cohérent qu'une décision de protection européenne puisse recevoir exécution dans plusieurs Etats membres à la fois. Une personne par définition ne peut se trouver que dans un seul Etat d'exécution à la fois. L'OPE est un instrument bilatéral. Le pluriel ne sied donc pas ici. Comme il n'y a qu'un Etat d'émission, il n'y a qu'un Etat d'exécution. Afin de garantir l'efficacité juridique de ce nouvel instrument, il faut clarifier le régime juridique et le champ de cet instrument, le plus possible.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 150

Cornelia Ernst, Kyriacos Triantaphyllides, Marie-Christine Vergiat

Návrh smernice

Článok 5 – odsek 1

Znenie iniciatívy

1. Na základe ochranného opatrenia vydaného v štáte pôvodu justičný orgán tohto štátu alebo iný príslušný orgán uvedený v článku 4 ods. 2 vydá len na základe žiadosti chránenej osoby európsky ochranný príkaz po overení, či spĺňa všetky podmienky ustanovené v **článku 3 ods. 1**.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1. Na základe ochranného opatrenia vydaného v štáte pôvodu justičný orgán tohto štátu alebo iný príslušný orgán uvedený v článku 4 ods. 2 vydá len na základe žiadosti chránenej osoby ***alebo jej právneho zástupcu, opatrovníka alebo tútora, bez ohľadu na to, či sa už chránená osoba presťahovala do tohto členského štátu alebo nie***, európsky ochranný príkaz po overení, či spĺňa všetky podmienky ustanovené v **článku 2 ods. 2**.

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 151

Heidi Hautala

Návrh smernice

Článok 5 – odsek 1a (nový)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1a. Ak boli splnené požiadavky uvedené v článku 2 ods. 2, príslušný orgán môže odmietnuť vydať európsky ochranný príkaz iba v prípade, že žiadosť je očividne a nepochybne neopodstatnená a preto v žiadnom prípade neodôvodňuje ochranu chránenej osoby, ak sa okrem iného vezme do úvahy obdobie alebo obdobia, počas ktorých chránená osoba zamýšľala zdržovať sa vo vykonávajúcom štáte, a naliehavosť potreby ochrany.

Or. en

Odôvodnenie

As unwilling as we should be to grant the Member States any discretion regarding the issuance of EPOs, a minimum safety valve must be granted for clearly immaterial requests. If indeed there will be as many as 100 000 EPOs issued in Europe, it is inevitable that a small fraction of them will be baseless due to, for instance, the person causing danger being in long-term custody or medical incapacitation, or an individual applicant demanding protection measures in a large number of Member States he or she is for some reason clearly not intending to visit. However, this margin of discretion granted to competent authorities must be kept as narrow and strict as possible in order to fully respect the rights of victims to protection.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 152

Heidi Hautala

Návrh smernice

Článok 5 – odsek 1b (nový)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1b. Príslušný orgán, ktorý odmieta vydať európsky ochranný príkaz, musí bezodkladne a z úradnej moci poskytnúť chránenej osobe alebo jej právnomu zástupcovi, opatrovníkovi alebo tútorovi jasné a zrozumiteľné inštrukcie o právnych opravných prostriedkoch alebo o možnosti odvolania sa proti rozhodnutiu o odmietnutí.

Or. en

Odôvodnenie

Ak sa orgánom priznáva rozhodovacie právo, žiadateľ musí mať tiež právo na prístup k opravným prostriedkom.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 153
Heidi Hautala

Návrh smernice
Článok 5 – odsek 2

Znenie iniciatívy

2. Chránená osoba alebo jej právny zástupca **môže** predložiť žiadosť o vydanie európskeho ochranného príkazu buď príslušnému orgánu štátu pôvodu, alebo príslušnému orgánu vykonávajúceho štátu.

Ak sa žiadosť predloží vo vykonávajúcom štáte, jeho príslušný orgán ju bezodkladne zašle príslušnému orgánu štátu pôvodu, aby tento vydal európsky ochranný príkaz, **ak je to vhodné**.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2. Chránená osoba alebo jej právny zástupca, **opatrovník alebo tuteur môžu** predložiť žiadosť o vydanie európskeho ochranného príkazu buď príslušnému orgánu štátu pôvodu, alebo príslušnému orgánu vykonávajúceho štátu.

Ak sa žiadosť predloží vo vykonávajúcom štáte, jeho príslušný orgán ju bezodkladne zašle príslušnému orgánu štátu pôvodu, aby tento vydal európsky ochranný príkaz.

Or. en

Odôvodnenie

Tento článok sa týka prvého kroku postupu, ktorým je žiadosť o vydanie európskeho ochranného príkazu. Európsky ochranný príkaz vydávajú orgány štátu pôvodu. Až po vydaní európskeho ochranného príkazu štátom pôvodu by sa mala táto skutočnosť oznámiť akémukoľvek inému vykonávaciemu štátu. V záujme väčšej jasnosti bol článok naformulovaný tak, aby zohľadnil iba vzťah medzi jedným vykonávajúcim štátom a štátom pôvodu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 154
Nathalie Griesbeck

Návrh smernice
Článok 5 – odsek 2

Znenie iniciatívy

2. Chránená osoba alebo jej právny zástupca **môže** predložiť žiadosť o vydanie európskeho ochranného príkazu buď príslušnému orgánu štátu pôvodu, alebo príslušnému orgánu vykonávajúceho štátu.

Ak sa žiadosť predloží vo vykonávajúcom štáte, jeho príslušný orgán ju bezodkladne

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2. Chránená osoba alebo jej právny zástupca, **opatrovník alebo tuteur môžu** predložiť žiadosť o vydanie európskeho ochranného príkazu buď príslušnému orgánu štátu pôvodu, alebo príslušnému orgánu vykonávajúceho štátu.

Ak sa žiadosť predloží vo vykonávajúcom štáte, jeho príslušný orgán ju bezodkladne

zašle príslušnému orgánu štátu pôvodu,
aby tento vydal európsky ochranný príkaz,
ak je to vhodné.

zašle príslušnému orgánu štátu pôvodu,
aby tento vydal európsky ochranný príkaz,
ak je to vhodné.

Or. fr

Odôvodnenie

Cet amendement vise à modifier l'amendement n° 40. En effet, la référence faite dans plusieurs amendements à la possibilité que plusieurs Etats puissent être destinataires d'une même décision de protection européenne est de nature à ajouter de la confusion à l'instrument. Il apparaît peu cohérent qu'une décision de protection européenne puisse recevoir exécution dans plusieurs Etats membres à la fois. Une personne par définition ne peut se trouver que dans un seul Etat d'exécution à la fois. L'OPE est un instrument bilatéral. Le pluriel ne sied donc pas ici. Comme il n'y a qu'un Etat d'émission, il n'y a qu'un Etat d'exécution. Afin de garantir l'efficacité juridique de ce nouvel instrument, il faut clarifier le régime juridique et le champ de cet instrument, le plus possible.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 155 **Norica Nicolai**

Návrh smernice

Článok 5 – odsek 2 – pododsek 1

Znenie iniciatívy

2. Chránená osoba alebo jej právny zástupca môže predložiť žiadosť o vydanie európskeho ochranného príkazu buď príslušnému orgánu štátu pôvodu, alebo príslušnému orgánu vykonávajúceho štátu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2. Chránená osoba alebo jej právny zástupca **alebo opatrovník môžu** predložiť žiadosť o vydanie európskeho ochranného príkazu buď príslušnému orgánu štátu pôvodu, alebo príslušnému orgánu vykonávajúceho štátu.

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 156 **Marina Yannakoudakis**

Návrh smernice

Článok 5 – odsek 2 – pododsek 2

Znenie iniciatívy

Ak sa žiadosť predloží vo vykonávajúcom

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Ak sa žiadosť predloží vo vykonávajúcom

štáte, jeho príslušný orgán ju bezodkladne zašle príslušnému orgánu štátu pôvodu, aby tento vydal európsky ochranný príkaz, ak je to vhodné.

štáte, jeho príslušný orgán ju bezodkladne zašle príslušnému orgánu štátu pôvodu, aby tento vydal európsky ochranný príkaz, ak je to vhodné. **Štát pôvodu včas informuje obeť alebo žiadateľa o štatúte a obmedzeniach európskeho ochranného príkazu.**

Or. en

Odôvodnenie

Je dôležité, aby obeť netrpela žiadnym neodôvodneným stresom a aby sa psychicky pripravila na obmedzenia, ktoré prináša európsky ochranný príkaz.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 157 **Carmen Romero, Silvia Costa**

Návrh smernice **Článok 5 – odsek 2a (nový)**

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2a. Pred vydaním európskeho ochranného príkazu má osoba, ktorá predstavuje nebezpečenstvo, právo byť vypočutá a odvolať sa proti ochrannému opatreniu, ak jej toto právo nebolo poskytnuté počas konania, ktoré viedlo k prijatiu ochranného opatrenia.

Or. es

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 158 **Teresa Jimenez Becerril, Luisa Monica Macovei, Simon Busuttil**

Návrh smernice **Článok 5 – odsek 3**

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

3. Orgán, ktorý prijme ochranné opatrenie zahŕňajúce jednu alebo viacero povinností alebo jeden či viacero zákazov uvedených

3. Orgán, ktorý prijme ochranné opatrenie zahŕňajúce jednu alebo viacero povinností uvedených v článku 2 ods. 2, informuje

v článku 2 ods. 2, informuje chránenú osobu o možnosti požiadať o vydanie európskeho ochranného príkazu v prípade, **ak má úmysel odísť do** iného členského štátu. Orgán odporučí chránenej osobe, aby podala žiadosť pred odchodom z územia štátu pôvodu.

chránenú osobu **alebo jej právneho zástupcu, opatrovníka alebo tútora akýmkoľvek vhodným spôsobom v súlade s postupmi v zmysle príslušného vnútroštátneho práva** o možnosti požiadať o vydanie európskeho ochranného príkazu v prípade, **ak sa chránená osoba rozhodne mať pobyt, alebo už má pobyt v inom členskom štáte, alebo ak sa rozhodne, že sa bude zdržiavať, alebo sa už zdržiava na území** iného členského štátu. Orgán odporučí chránenej osobe, aby podala žiadosť pred odchodom z územia štátu pôvodu, **a chránenú osobu informuje o možnosti požiadať o vydanie európskeho ochranného príkazu vo vykonávajúcom štáte. Obete majú možnosť, aby ich v prípade potreby počas vydávania európskeho ochranného príkazu fyzicky sprevádzal sociálny pracovník.**

Or. en

Odôvodnenie

Aj napriek vnútroštátnemu ochrannému opatreniu sa môže obeť obávať, že násilník sa bude násilným spôsobom snažiť dosiahnuť, aby nebol vydaný európsky ochranný príkaz. Fyzická prítomnosť sociálneho pracovníka by mala obeti dodávať odvahu pokračovať.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 159 Carmen Romero, Silvia Costa

Návrh smernice Článok 5 – odsek 3

Znenie iniciatívy

3. Orgán, ktorý prijme ochranné opatrenie zahŕňajúce jednu alebo viacero povinností alebo jeden či viacero zákazov uvedených v článku 2 ods. 2, informuje chránenú osobu o možnosti požiadať o vydanie európskeho ochranného príkazu v prípade, **ak má úmysel odísť do** iného členského štátu. Orgán odporučí chránenej osobe, aby

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

3. **Ked'** orgán prijme ochranné opatrenie zahŕňajúce jednu alebo viacero povinností uvedených v článku 2 ods. 2, informuje chránenú osobu **alebo jej právneho zástupcu, opatrovníka alebo tútora akýmkoľvek vhodným spôsobom v súlade s postupmi v zmysle príslušného vnútroštátneho práva** o možnosti požiadať

podala žiadosť pred odchodom z územia štátu pôvodu.

o vydanie európskeho ochranného príkazu v prípade, ***ak sa chránená osoba rozhodne mať pobyt, alebo už má pobyt v inom členskom štáte, alebo ak sa rozhodne, že sa bude zdržiavať, alebo sa už zdržiava na území*** iného členského štátu. Orgán odporučí chránenej osobe, aby podala žiadosť pred odchodom z územia štátu pôvodu ***a chránenú osobu informuje o možnosti požiadať o vydanie európskeho ochranného príkazu vo vykonávajúcim štáte.***

Or. es

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 160 Nathalie Griesbeck

Návrh smernice Článok 5 – odsek 3

Znenie iniciatívy

3. Orgán, ktorý prijme ochranné opatrenie zahŕňajúce jednu alebo viacero povinností alebo jeden či viacero zákazov uvedených v článku 2 ods. 2, informuje chránenú osobu o možnosti požiadať o vydanie európskeho ochranného príkazu v prípade, ***ak má úmysel odísť do*** iného členského štátu.

Orgán ***odporučí chránenej osobe, aby podala*** žiadosť pred odchodom z územia štátu pôvodu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

3. Orgán, ktorý prijme ochranné opatrenie zahŕňajúce jednu alebo viacero povinností uvedených v článku 2 ods. 2, informuje chránenú osobu ***alebo jej právneho zástupcu, opatrovníka alebo tútora akýmkoľvek vhodným spôsobom v súlade s postupmi v zmysle príslušného vnútroštátneho práva*** o možnosti požiadať o vydanie európskeho ochranného príkazu v prípade, ***ak sa chránená osoba rozhodne mať pobyt, alebo už má pobyt v inom členskom štáte, alebo ak sa rozhodne, že sa bude zdržiavať, alebo sa už zdržiava na území*** iného členského štátu.

Orgán ***informuje chránenú osobu, že by mala podať*** žiadosť pred odchodom z územia štátu pôvodu. ***Informuje ju tiež o možnosti podať žiadosť, ak má pobyt alebo sa už zdržiava vo vykonávajúcim členskom štáte.***

Or. fr

Odôvodnenie

PDN 41 vo svojej pôvodnej podobe nedáva celkom zmysel: to je rovnaké ako povedať že vykonávajúci štát má právo vydať európsky ochranný príkaz. Preto je potrebné upraviť poslednú vetu tohto PDN.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 161

Heidi Hautala

Návrh smernice

Článok 5 – odsek 3 (stáva sa článkom 5 – odsekom 1)

Znenie iniciatívy

3. Orgán, ktorý prijme ochranné opatrenie zahŕňajúce jednu alebo viacero povinností alebo jeden či viacero zákazov uvedených v článku 2 ods. 2, informuje chránenú osobu o možnosti požiadať o vydanie európskeho ochranného príkazu v prípade, **ak má úmysel odísť do** iného členského štátu. Orgán odporučí chránenej osobe, aby podala žiadosť pred odchodom z územia štátu pôvodu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1. Orgán **členského štátu**, ktorý prijme ochranné opatrenie zahŕňajúce jednu alebo viacero povinností uvedených v článku 2 ods. 2, informuje chránenú osobu **alebo jej právneho zástupcu, opatrovníka alebo tútora akýmkoľvek vhodným spôsobom v súlade s postupmi v zmysle príslušného vnútroštátneho práva** o možnosti požiadať o vydanie európskeho ochranného príkazu v prípade, **ak sa chránená osoba rozhodne mať pobyt, alebo v prípade, že už má pobyt v inom členskom štáte, alebo ak sa rozhodne, že sa bude zdržiavať, alebo sa už zdržiava na území** iného členského štátu. Orgán odporučí chránenej osobe, aby podala žiadosť pred odchodom z územia štátu pôvodu, **pričom chránenú osobu tiež informuje o možnosti požiadať o vydanie európskeho ochranného príkazu vo vykonávajúcom štáte.**

Or. en

Odôvodnenie

Odsek 3 v článku 5 je presunutý na začiatok článku. V záujme väčšej jasnosti by sa mali odseky v článku 5 usporiadať tak, aby časové poradie v rámci postupu bolo evidentnejšie.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 162
Manfred Weber

Návrh smernice
Článok 5 – odsek 3a (nový)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

3a. Pred vydaním európskeho ochranného príkazu má osoba, ktorá predstavuje nebezpečenstvo, právo byť vypočutá a odvolať sa proti ochrannému opatreniu, ak nemala toto právo počas konania, ktoré viedlo k prijatiu ochranného opatrenia.

Or. de

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 163
Teresa Jiménez-Becerril Barrio, Carmen Romero López

Návrh smernice
Článok 6 – písmeno b

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(b) o prípadnom použití **akýchkoľvek technických nástrojov**, ktoré **boli** poskytnuté chránenej osobe, aby mohla bezprostredne vykonať ochranné opatrenia, ak je to vhodné;

b) o prípadnom použití **akéhokoľvek technického zariadenia**, ktoré **bolo** poskytnuté chránenej osobe, **alebo osobe, ktorá predstavuje nebezpečenstvo**, aby mohla bezprostredne vykonať ochranné opatrenia, ak je to vhodné;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 164
Nathalie Griesbeck

Návrh smernice
Článok 6 – písmeno ca (nové)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

ca) názov, adresu, telefónne a faxové číslo a emailovú adresu príslušného orgánu

alebo orgánov vykonávajúceho štátu;

Or. fr

Odôvodnenie

Cet amendement vise à modifier l'amendement n° 45. En effet, la référence faite dans plusieurs amendements à la possibilité que plusieurs Etats puissent être destinataires d'une même décision de protection européenne est de nature à ajouter de la confusion à l'instrument. Il apparaît peu cohérent qu'une décision de protection européenne puisse recevoir exécution dans plusieurs Etats membres à la fois. Une personne par définition ne peut se trouver que dans un seul Etat d'exécution à la fois. L'OPE est un instrument bilatéral. Le pluriel ne sied donc pas ici. Comme il n'y a qu'un Etat d'émission, il n'y a qu'un Etat d'exécution. Afin de garantir l'efficacité juridique de ce nouvel instrument, il faut clarifier le régime juridique et le champ de cet instrument, le plus possible.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 165
Heidi Hautala

Návrh smernice
Článok 6 – písmeno ca (nové)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

ca) v prípade potreby názov, adresu, telefónne a faxové číslo a emailovú adresu príslušného orgánu alebo orgánov každého iného vykonávajúceho štátu alebo štátov, v ktorých už boli ochranné opatrenia prijaté na základe európskych ochranných príkazov založených na rovnakom ochrannom opatrení, alebo pre ktoré bol súčasne vydaný európsky ochranný príkaz.

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 166
Teresa Jiménez-Becerril Barrio, Carmen Romero López

Návrh smernice
Článok 6 – písmeno d

Znenie iniciatívy

(d) identifikáciu **ochranného opatrenia**, na ktorého základe sa prijíma európsky ochranný príkaz;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

d) identifikáciu (**napr. prostredníctvom čísla a dátumu) právneho aktu obsahujúceho ochranné opatrenie**, na ktorého základe sa prijíma európsky ochranný príkaz;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 167
Heidi Hautala

Návrh smernice

Článok 6 – písmeno f

Znenie iniciatívy

(f) povinnosti alebo zákazy uložené v ochrannom opatrení, na základe ktorého sa vydal európsky ochranný príkaz, osobe, ktorá predstavuje nebezpečenstvo, dĺžku ich trvania a **výslovné uvedenie skutočnosti, že ich porušenie je trestným činom podľa práva štátu pôvodu alebo ho možno potrestať odňatím slobody**;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

f) povinnosti alebo zákazy uložené v ochrannom opatrení, na základe ktorého sa vydal európsky ochranný príkaz, osobe, ktorá predstavuje nebezpečenstvo, dĺžku ich trvania a uvedenie **prípadného trestu alebo sankcie, ktoré možno uložiť v súlade s právnymi predpismi štátu pôvodu v prípade porušenia príslušných povinností alebo zákazov**;

Or. en

Odôvodnenie

Takáto formulácia lepšie zodpovedá situáciám, keď právne predpisy členských štátov umožňujú rôzne trestné sadzby a keď orgány rozhodujú o konkrétnej sankcii až po porušení právnych predpisov.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 168
Norica Nicolai

Návrh smernice
Článok 6 – písmeno ha (nové)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

***ha) adresu, telefónne číslo alebo
akýkoľvek iný kontaktný údaj o osobe,
ktorá predstavuje nebezpečenstvo;***

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 169
Teresa Jimenez Becerril, Luisa Monica Macovei, Simon Busuttil

Návrh smernice
Článok 6 – písmeno ia (nové)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

***ia) v prípade potreby a v rámci plného
dodržiavania slobody prejavu štát pôvodu
a vykonávajúci štát odporučia médiám
a novinárom, aby v rámci informačných
činností prijali samoregulačné opatrenia
na zabezpečenie ochrany súkromného
a rodinného života obetí.***

Or. en

Odôvodnenie

Obeť, ktorá žiada o európsky ochranný príkaz, môže byť verejne známa v štáte pôvodu a aj vo vykonávajúcom štáte. Pokiaľ ide o to, aby sa zabezpečila ochrana údajov o obeti, ich bezpečnosť, médiá by si mali uvedomovať citlivosť pri uvádzaní alebo zverejňovaní presných údajov z európskeho ochranného príkazu obete.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 170
Izaskun Bilbao Barandica

Návrh smernice
Článok 7 – odsek 1

Znenie iniciatívy

1. Príslušný orgán štátu pôvodu zašle európsky ochranný príkaz príslušnému orgánu vykonávajúceho štátu akýmkoľvek spôsobom umožňujúcim vyhotovenie písomného záznamu, aby príslušný orgán vykonávajúceho štátu mohol overiť jeho pravosť.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1. Príslušný orgán štátu pôvodu zašle európsky ochranný príkaz príslušnému orgánu vykonávajúceho štátu akýmkoľvek spôsobom umožňujúcim vyhotovenie písomného záznamu, aby príslušný orgán vykonávajúceho štátu mohol overiť jeho pravosť. ***Toto sa dá najlepšie vykonať pomocou oznámenia o tom, že príkaz a údaje o osobe, ktorej sa príkaz týka, boli zahrnuté do databáz uvedených v článku 4a.***

Or. es

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 171
Manfred Weber

Návrh smernice
Článok 7 – odsek 1

Znenie iniciatívy

1. Príslušný orgán štátu pôvodu zašle európsky ochranný príkaz príslušnému orgánu vykonávajúceho štátu akýmkoľvek spôsobom umožňujúcim vyhotovenie písomného záznamu, aby príslušný orgán vykonávajúceho štátu mohol overiť jeho pravosť.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1. Príslušný orgán štátu pôvodu zašle európsky ochranný príkaz príslušnému orgánu vykonávajúceho štátu akýmkoľvek spôsobom umožňujúcim vyhotovenie písomného záznamu, aby príslušný orgán vykonávajúceho štátu mohol overiť jeho pravosť. ***Všetka komunikácia prebieha tiež priamo medzi uvedenými príslušnými orgánmi.***

Or. de

Odôvodnenie

Ide o potrebné objasnenie postupu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 172
Nathalie Griesbeck

Návrh smernice
Článok 7 – odsek 1

Znenie iniciatívy

1. Príslušný orgán štátu pôvodu zašle európsky ochranný príkaz príslušnému orgánu vykonávajúceho štátu akýmkoľvek spôsobom umožňujúcim vyhotovenie písomného záznamu, aby príslušný orgán vykonávajúceho štátu mohol overiť jeho pravosť.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1. Príslušný orgán štátu pôvodu zašle európsky ochranný príkaz príslušnému orgánu vykonávajúceho štátu akýmkoľvek spôsobom umožňujúcim vyhotovenie písomného záznamu, aby príslušný orgán vykonávajúceho štátu mohol overiť jeho pravosť. ***Všetka úradná komunikácia musí tiež prebiehať priamo medzi uvedenými príslušnými orgánmi.***

Or. fr

Odôvodnenie

Cet amendement vise à modifier l'amendement n° 49. En effet, la référence faite dans plusieurs amendements à la possibilité que plusieurs Etats puissent être destinataires d'une même décision de protection européenne est de nature à ajouter de la confusion à l'instrument. Il apparaît peu cohérent qu'une décision de protection européenne puisse recevoir exécution dans plusieurs Etats membres à la fois. Une personne par définition ne peut se trouver que dans un seul Etat d'exécution à la fois. L'OPE est un instrument bilatéral. Le pluriel ne sied donc pas ici. Comme il n'y a qu'un Etat d'émission, il n'y a qu'un Etat d'exécution. Afin de garantir l'efficacité juridique de ce nouvel instrument, il faut clarifier le régime juridique et le champ de cet instrument, le plus possible.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 173
Teresa Jimenez Becerril, Luisa Monica Macovei, Simon Busuttil

Návrh smernice
Článok 7 – odsek 1a (nový)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1a) V záujme zníženia ťažkostí pri dorozumievaní sa s obeťou, pokiaľ ide o pochopenie ochranných opatrení, je potrebné prijať opatrenia, ako je možnosť

vyžiadať si informácie vo vykonávajúcim štáte v jazyku, ktorým hovorí obeť.

Or. en

Odôvodnenie

Obete, ktoré zamýšľajú odísť do iného štátu, najpravdepodobnejšie čelia jazykovým problémom vo vykonávajúcim štáte. Je dôležité, aby sa obetiam zredukovali tieto prekážky.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 174 **Barbara Matera**

Návrh smernice **Článok 7 – odsek 2**

Znenie iniciatívy

2. Ak príslušný orgán štátu pôvodu alebo vykonávajúceho štátu nepozná príslušný orgán druhého štátu, vykoná všetky potrebné zistenia, a to aj prostredníctvom kontaktných miest Európskej justičnej siete zriadenej jednotnou akciou Rady 98/428/SVV z 29. júna 1998 o vytvorení Európskej justičnej siete, národného člena Eurojustu alebo vnútroštátneho systému svojho štátu pre koordináciu s Eurojustom s cieľom získať potrebné informácie.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2. Ak príslušný orgán štátu pôvodu alebo vykonávajúceho štátu **alebo štátov** nepozná príslušný orgán druhého štátu, vykoná všetky potrebné zistenia **s použitím zoznamu, ktorý má k dispozícii generálny tajomník Rady a Komisie, ako** aj prostredníctvom kontaktných miest Európskej justičnej siete zriadenej jednotnou akciou Rady 98/428/SVV z 29. júna 1998 o vytvorení Európskej justičnej siete, národného člena Eurojustu alebo vnútroštátneho systému svojho štátu pre koordináciu s Eurojustom s cieľom získať potrebné informácie.

Or. it

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 175 **Manfred Weber**

Návrh smernice **Článok 7 – odsek 3**

Znenie iniciatívy

3. Ak orgán vykonávajúceho štátu,

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

3. Ak orgán vykonávajúceho štátu,

ktorému sa doručí európsky ochranný príkaz, nemá právomoc ho uznať, z úradnej moci európsky ochranný príkaz postúpi príslušnému orgánu.

ktorému sa doručí európsky ochranný príkaz, nemá právomoc ho uznať, z úradnej moci európsky ochranný príkaz postúpi príslušnému orgánu **a bezodkladne o tom informuje príslušný orgán štátu pôvodu akýmkoľvek spôsobom umožňujúcim vyhotovenie písomného záznamu.**

Or. de

Odôvodnenie

Ide o potrebné objasnenie.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 176

Cornelia Ernst, Kyriacos Triantaphyllides, Marie-Christine Vergiat

Návrh smernice

Článok 8 – odsek 1 – písmeno a

Znenie iniciatívy

(a) po doručení európskeho ochranného príkazu v súlade s článkom 7 tento príkaz uzná **a ak je to vhodné**, prijme všetky opatrenia, **ktoré by boli dostupné** podľa vnútroštátneho práva jeho štátu v obdobnom prípade **na zabezpečenie ochrany chránenej osoby**, ibaže sa rozhodne dovoľávať niektorého z dôvodov neuznania uvedených v článku 9;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(a) po doručení európskeho ochranného príkazu v súlade s článkom 7 tento príkaz **bezodkladne** uzná a prijme všetky **zodpovedajúce** opatrenia **zabezpečujúce nepretržitú ochranu chránenej osoby** podľa jeho vnútroštátneho práva v obdobnom prípade, ibaže sa rozhodne dovoľávať niektorého z dôvodov neuznania uvedených v článku 9; **V takomto prípade opatrenia prijaté príslušným orgánom vykonávajúceho štátu zodpovedajú v čo najväčšej miere ochrannému opatreniu, ktoré bolo pôvodne stanovené;**

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 177
Heidi Hautala

Návrh smernice
Článok 8 – odsek 1 – písmeno a

Znenie iniciatívy

(a) po doručení európskeho ochranného príkazu v súlade s článkom 7 tento príkaz uzná a **ak je to vhodné**, prijme **všetky opatrenia**, ktoré by **boli** dostupné podľa vnútroštátneho práva jeho štátu v obdobnom prípade na zabezpečenie ochrany chránenej osoby, ibaže sa rozhodne dovoľávať niektorého z dôvodov neuznania uvedených v článku 9;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(a) po doručení európskeho ochranného príkazu v súlade s článkom 7 tento príkaz *bezodkladne* uzná a prijme **rozhodnutie o prijatí akéhokoľvek opatrenia**, ktoré by **bolo** dostupné podľa vnútroštátneho práva jeho štátu v obdobnom prípade na zabezpečenie ochrany chránenej osoby, ibaže sa rozhodne dovoľávať niektorého z dôvodov neuznania uvedených v článku 9; **Prijaté opatrenia a úroveň ochrany poskytnutá chránenej osobe v najväčšom možnom rozsahu zodpovedajú pravidlám a zásadám vnútroštátneho práva vykonávajúceho štátu a ochrannému opatreniu uloženému v štáte pôvodu;**

Or. en

Odôvodnenie

This is opposite to the Amendment of the rapporteurs. Here, priority is given to the national legislation of the executing State, with emphasis on finding a corresponding protective measure from within the national framework. Mutual recognition and cooperation is here based on the rules and principles of every Member State and focused more on mutual recognition on decisions and legal acts imposing a protection measure rather than mutual concurrence of legally available means. The opposite approach – correspondence before national legal system – would indicate an increased transfer of judicial discretion regarding control mechanisms to the issuing State and, de facto, a demand for substantial harmonisation between Member States. It would, in short, mean serious difficulties in situations where, due to difference in legal systems, corresponding measures would simply not be legally available.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 178

Cornelia Ernst, Kyriacos Triantaphyllides, Marie-Christine Vergiat

Návrh smernice

Článok 8 – odsek 1 – písmeno aa (nové)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(aa) informuje príslušný orgán v štáte pôvodu o lehotách stanovených príslušným orgánom vykonávajúceho štátu na doplnenie európskeho ochranného príkazu s cieľom predísť jeho neuznaniu;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 179

Cornelia Ernst, Kyriacos Triantaphyllides, Marie-Christine Vergiat

Návrh smernice

Článok 8 – odsek 1 – písmeno b

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(b) ak je to vhodné, oboznámi osobu, ktorá predstavuje nebezpečenstvo, o všetkých opatreniach prijatých vo vykonávajúcom štáte;

(b) ak je to vhodné, oboznámi osobu, ktorá predstavuje nebezpečenstvo, o všetkých opatreniach prijatých vo vykonávajúcom štáte, ***pričom nezverejní žiadne informácie odhaľujúce identitu chránenej osoby, napríklad jej adresu alebo iné kontaktné informácie, za predpokladu, že takéto informácie nie sú zahrnuté v záväzkoch, ani v zákazoch uložených ako vykonávacie opatrenie voči osobe, ktorá predstavuje nebezpečenstvo;***

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 180
Manfred Weber

Návrh smernice
Článok 8 – odsek 1 – písmeno ba (nové)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(ba) informuje osobu, ktorá predstavuje nebezpečenstvo, príslušný orgán štátu pôvodu a chránenú osobu o všetkých opatreniach prijatých v súlade s písmenom a), pričom dbá o to, aby v náležitých prípadoch nesprístupnil adresu, a ani iné kontaktné údaje týkajúce sa chránenej osoby, ktoré by ju mohli vystaviť nebezpečenstvu;

Or. de

Odôvodnenie

Toto opatrenie si vyžadujú zásady právneho štátu a potreba zabezpečiť ochranu obetí.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 181
Norica Nicolai

Návrh smernice
Článok 8 – odsek 1 – písmeno ba (nové)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(ba) v prípade, že sa príslušný orgán vykonávajúceho štátu dovoľá niektorého z dôvodov umožňujúcich neuznanie európskeho ochranného príkazu, ktoré sú uvedené v článku 9, príslušné rozhodnutie sa okamžite oznamuje štátu pôvodu a chránenej osobe alebo jej právnomu zástupcovi alebo tútorovi spolu s vyčerpávajúcim vysvetlením dôvodov takéhoto neuznania;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 182

Cornelia Ernst, Kyriacos Triantaphyllides, Marie-Christine Vergiat

Návrh smernice

Článok 8 – odsek 1 – písmeno ba (nové)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(ba) príslušný orgán vykonávajúceho štátu bezodkladne informuje chránenú osobu, ak podľa jeho vnútroštátneho práva uplynulo maximálne obdobie trvania opatrení prijatých na účely výkonu európskeho ochranného príkazu;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 183

Manfred Weber

Návrh smernice

Článok 8 – odsek 1 – písmeno bb (nové)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(bb) okamžite informuje príslušný orgán štátu pôvodu akýmkoľvek spôsobom, ktorý umožňuje vytvoriť písomný záznam, a určí preň lehotu na poskytnutie chýbajúcich informácií, ak sa domnieva, že informácie, ktoré európsky ochranný príkaz obsahuje podľa článku 6, nie sú úplné;

Or. de

Odôvodnenie

Cieľom stanovenia lehoty je urýchlenie celého procesu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 184
Norica Nicolai

Návrh smernice
Článok 8 – odsek 1 – písmeno bb (nové)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(bb) príslušný orgán vykonávajúceho štátu bezodkladne informuje chránenú osobu, ak podľa jeho vnútroštátneho práva uplynulo maximálne obdobie trvania opatrení prijatých na účely výkonu európskeho ochranného príkazu;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 185
Salvatore Iacolino

Návrh smernice
Článok 8 – odsek 1 – písmeno da (nové)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

da) prijme všetky potrebné opatrenia na zabezpečenie toho, aby sa vykonanie európskeho ochranného opatrenia vzťahovalo aj na celú rodinu chránenej osoby;

Or. it

Odôvodnenie

Pri ochrane chránenej osoby sa musí náležite brať do úvahy celá rodina a s tým súvisiaca potreba chrániť rodinný zväzok, aj keď za taký nie je formálne uznaný vo vzťahu k deťom.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 186
Manfred Weber

Návrh smernice
Článok 8 – odsek 2

Znenie iniciatívy

2. Príslušný orgán vykonávajúceho štátu informuje príslušný orgán štátu pôvodu a chránenú osobu o opatreniach prijatých v súlade s týmto článkom.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

vypúšťa sa

Or. de

Odôvodnenie

V súlade s PDN 5 Manfreda Webera.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 187
Barbara Matera

Návrh smernice
Článok 8 – odsek 2

Znenie iniciatívy

2. Príslušný orgán vykonávajúceho štátu informuje príslušný orgán štátu pôvodu a chránenú osobu o opatreniach prijatých v súlade s týmto článkom.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2. Príslušný orgán vykonávajúceho štátu *okamžite* informuje *osobu, ktorá predstavuje nebezpečenstvo*, príslušný orgán štátu pôvodu a chránenú osobu o opatreniach prijatých v súlade s týmto článkom, pričom nezverejní kontaktné informácie týkajúce sa chránenej osoby.

Or. it

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 188
Anna Maria Corazza Bildt

Návrh smernice
Článok 8 – odsek 2

Znenie iniciatívy

2. Príslušný orgán vykonávajúceho štátu informuje príslušný orgán štátu pôvodu a chránenú osobu o opatreniach prijatých v súlade s týmto článkom.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2. Príslušný orgán vykonávajúceho štátu **bezodkladne** informuje **osobu, ktorá predstavuje nebezpečenstvo**, príslušný orgán štátu pôvodu a chránenú osobu o opatreniach prijatých v súlade s týmto článkom, **pričom v príslušných prípadoch nezverejní adresu, a ani iné kontaktné informácie týkajúce sa chránenej osoby.**

Or. en

Odôvodnenie

Je absolútne nevyhnutné, aby si osoba, ktorá predstavuje nebezpečenstvo, uvedomovala obsah ochranného opatrenia. Ak je súčasťou obmedzujúceho príkazu zákaz vstupu do obydlia chránenej osoby, súčasťou prijatého rozhodnutia musí byť jeho adresa. Osobu, ktorá predstavuje nebezpečenstvo, treba o rozhodnutí informovať, aby vedela, čo si nemôže dovoliť.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 189
Sarah Ludford, Timothy Kirkhope, Marina Yannakoudakis

Návrh smernice
Článok 8 – odsek 2

Znenie iniciatívy

2. Príslušný orgán vykonávajúceho štátu informuje príslušný orgán štátu pôvodu a chránenú osobu o opatreniach prijatých v súlade s týmto článkom.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2. Príslušný orgán vykonávajúceho štátu **bezodkladne** informuje **osobu, ktorá predstavuje nebezpečenstvo**, príslušný orgán štátu pôvodu a chránenú osobu o opatreniach prijatých v súlade s týmto článkom, **pričom nezverejní adresu, a ani iné kontaktné informácie týkajúce sa chránenej osoby. Osoba, ktorá predstavuje nebezpečenstvo, musí mať príležitosť vzniesť proti opatreniu námietky.**

Odôvodnenie

Podľa návrhu sa musia osobe, ktorá predstavuje nebezpečenstvo, oznámiť podmienky nového príkazu, ktorý bol prijatý vo vykonávajúcom členskom štáte, ale uvedená osoba nemôže proti nemu vzniesť námietky. Môže sa stať, že vykonávajúcí členský štát môže uložiť príkaz, ktorý nie je v súlade s právami podľa Európskeho dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd. V príkaze vydanom v Španielsku sa môže napríklad uviesť, že „nesmiete vkročiť na územie Barcelony“ a v príkaze vydanom vo Veľkej Británii, že „nesmiete vkročiť na územie Londýna“. Ak však daná osoba pracuje v Londýne, uvedený príkaz by bol príliš všeobecný a neprimeraný. Bol by v rozpore s právami podľa článku 8 Európskeho dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd. Osoba, ktorá predstavuje nebezpečenstvo, by mala mať možnosť napadnúť obe opatrenia, nie len to prvé.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 190

Georgios Papanikolaou, Teresa Jiménez-Becerril Barrio

Návrh smernice

Článok 8a (nový)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Článok 8a

Prevenčia, informačné kampane a školenia

- 1. Členské štáty prijímú príslušné opatrenia, aby zabránili násiliu proti osobám.**
- 2. Členské štáty prijímú príslušné opatrenia, napríklad uskutočnia informačné kampane a kampane na zvýšenie povedomia, výskumné a vzdelávacie programy, v prípade potreby v spolupráci s organizáciami občianskej spoločnosti, ktorých cieľom je zvýšenie povedomia o existencii a možnostiach vydania európskeho ochranného príkazu a zníženie rizika, že občania sa stanú obeťami násilia. Obete násilia sa podnecujú k tomu, aby oznamovali prípady obťažovania, ktoré bolo voči nim spáchané, aby bolo možné zabezpečiť primeranú úroveň ochrany.**

3. Členské štáty podporia pravidelné školenia pre justičné orgány a ďalšie príslušné orgány, u ktorých je pravdepodobnosť kontaktu s obeťami a potenciálnymi obeťami, s cieľom umožniť im poskytnutie primeranej pomoci a psychologickej podpory.

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 191
Teresa Jimenez Becerril, Simon Busuttil

Návrh smernice
Článok 8a (nový)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Článok 8a

Prevenčia, informačné kampane a školenia

- 1. Členské štáty prijímú príslušné opatrenia, aby zabránili násiliu proti osobám.*
- 2. Členské štáty prijímú príslušné opatrenia, napríklad uskutočnia informačné kampane a kampane na zvýšenie povedomia, výskumné a vzdelávacie programy, vrátane opatrení na prevenciu a varovanie uplatnených voči osobe predstavujúcej nebezpečenstvo, v prípade potreby v spolupráci s organizáciami občianskej spoločnosti, ktorých cieľom je zvýšenie povedomia o existencii a možnostiach vydania európskeho ochranného príkazu a zníženie rizika, že občania sa stanú obeťami násilia.*
- 3. Členské štáty podporia pravidelné školenia pre justičné orgány a ďalšie príslušné orgány, u ktorých je pravdepodobnosť kontaktu s obeťami a potenciálnymi obeťami, s cieľom umožniť im poskytnutie primeranej*

pomoci.

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 192

Monica Luisa Macovei, Teresa Jiménez-Becerril Barrio, Simon Busuttil

Návrh smernice

Článok 8a (nový)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Článok 8a

Prevenčia, informačné kampane a školenia

1. Členské štáty prijímú príslušné opatrenia, napríklad uskutočnia informačné kampane a kampane na zvýšenie povedomia, výskumné a vzdelávacie programy, v prípade potreby v spolupráci s organizáciami občianskej spoločnosti, ktorých cieľom je zvýšenie povedomia o existencii a možnostiach vydania európskeho ochranného príkazu a zníženie rizika, že občania sa stanú obeťami násilia.

2. Členské štáty podporia pravidelné školenia pre členov justičných orgánov a ďalšie príslušné orgány, u ktorých je pravdepodobnosť kontaktu s obeťami a potenciálnymi obeťami, s cieľom umožniť im poskytnutie primeranej pomoci.

Or. en

Odôvodnenie

Navrhujeme vypustiť formuláciu „a potenciálne obeť“ v PDN 57 spravodajkyň, pretože tento termín nie je zadaný a umožňuje voľný výklad.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 193
Carmen Romero, Silvia Costa

Návrh smernice
Článok 8a (nový)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Článok 8a

Prevenčia, informačné kampane a školenia

- 1. Členské štáty prijímú príslušné opatrenia, aby zabránili násiliu proti osobám.***
- 2. Členské štáty prijímú príslušné opatrenia, napríklad uskutočnia informačné kampane a kampane na zvýšenie povedomia, výskumné a vzdelávacie programy vrátane preventívnych a rehabilitačných opatrení pre páchatel'ov, v prípade potreby v spolupráci s organizáciami občianskej spoločnosti, v záujme zvýšenia informovanosti o tom, že možno vydať európsky ochranný príkaz a znížiť riziko, že občania sa stanú obeťami násilia.***
- 3. Členské štáty podporia pravidelné školenia pre súdne orgány a ďalšie príslušné orgány, v prípade ktorých je pravdepodobnosť kontaktu s obeťami a potenciálnymi obeťami, s cieľom umožniť im poskytnutie primeranej pomoci.***
- 4. Komisia a členské štáty prijímú opatrenia na zavedenie spoločného bezplatného telefónneho čísla, aby sa obetiam násilia na základe pohlavia poskytli primerané informácie a pomoc.***

Or. es

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 194
Carmen Romero, Silvia Costa

Návrh smernice
Článok 9 – odsek 1

Znenie iniciatívy

1. Každé odmietnutie uznať európsky ochranný príkaz sa odôvodní.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1. Každé odmietnutie uznať európsky ochranný príkaz sa odôvodní. ***Predtým, ako sa uznanie odmietne, treba chránenú osobu vypočuť.***

Or. es

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 195
Carmen Romero, Silvia Costa

Návrh smernice
Článok 9 – odsek 2 – písmeno a

Znenie iniciatívy

a) európsky ochranný príkaz je neúplný alebo nevyplnený v lehote stanovenej príslušným orgánom vykonávajúceho štátu;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

a) európsky ochranný príkaz je ***opakovane*** neúplný, ***bol vrátený z procedurálnych dôvodov*** alebo nevyplnený v ***primeranej*** lehote stanovenej príslušným orgánom vykonávajúceho štátu;

Or. es

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 196
Cornelia Ernst, Kyriacos Triantaphyllides, Marie-Christine Vergiat

Návrh smernice
Článok 9 – odsek 2 – písmeno a

Znenie iniciatívy

a) európsky ochranný príkaz je neúplný ***alebo*** nevyplnený v lehote stanovenej príslušným orgánom vykonávajúceho štátu;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

a) európsky ochranný príkaz je neúplný ***a*** nevyplnený v ***primeranej*** lehote stanovenej príslušným orgánom vykonávajúceho štátu;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 197
Manfred Weber

Návrh smernice
Článok 9 – odsek 2 – písmeno da (nové)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

da) ochranné opatrenie sa vzťahuje na čin, ktorý podľa práva vykonávajúceho štátu nepredstavuje trestný čin;

Or. de

Odôvodnenie

V prípade konania, ktoré by neviedlo k trestnému stíhaniu vo vykonávajúcom štáte, neexistuje povinnosť konať.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 198
Manfred Weber

Návrh smernice
Článok 9 – odsek 2 – písmeno db (nové)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

db) vnútroštátne právo vykonávajúceho štátu neobsahuje žiadne ustanovenia pre ochranné opatrenia, ktoré sa majú prijať v kontexte trestného konania;

Or. de

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 199
Manfred Weber

Návrh smernice
Článok 9 – odsek 2 – písmeno dc (nové)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

dc) trestné stíhanie proti osobe, ktorá predstavuje nebezpečenstvo, za čin alebo konanie, v súvislosti s ktorým bolo prijaté ochranné opatrenie, je podľa práva vykonávajúceho štátu premlčané, ak čin alebo konanie spadá podľa vnútroštátneho práva do jeho pôsobnosti;

Or. de

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 200
Manfred Weber

Návrh smernice
Článok 9 – odsek 2 – písmeno dd (nové)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

dd) ochranné opatrenie sa vzťahuje na trestný čin, ktorý sa podľa práva vykonávajúceho štátu považuje za spáchaný úplne alebo z podstatnej časti na jeho území;

Or. de

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 201
Heidi Hautala

Návrh smernice
Článok 9 – odsek 3a (nový)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

3a. Ak príslušný orgán vykonávajúceho štátu odmietne uznať európsky ochranný príkaz z jedného z dôvodov uvedených

v odseku 2 písmenách a) a b), okamžite a z úradnej moci poskytne orgánom štátu pôvodu, ako aj chránenej osobe alebo jej právnomu zástupcovi, poručníkovi alebo opatrovníkovi jasné a zrozumiteľné pokyny o tom, ako možno požiadať o opravný prostriedok alebo sa odvolať pri vznesení námietky proti odmietnutiu a v prípade potreby informuje chránenú osobu o možnosti požiadať o prijatie ochranného opatrenia v súlade s vnútroštátnym právom vykonávajúceho štátu.

Or. en

Odôvodnenie

Ak je opravný prostriedok k dispozícii, mal by sa poskytnúť orgánom pôvodu, ako aj chránenej osobe priamo po odmietnutí ešte predtým, ako je chránená osoba poučená o možnostiach otvoriť nový súdny prípad vo vykonávajúcom štáte proti osobe, ktorá predstavuje nebezpečenstvo. Tento odsek bol zaradený do článku 9, pretože jeho uplatňovanie je priamym dôsledkom odmietnutia definovaného v tomto článku.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 202 **Manfred Weber**

Návrh smernice **Článok 9 – odsek 3a (nový)**

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

3a. Ak príslušný orgán vykonávajúceho štátu odmietne uznať európsky ochranný príkaz pri uplatňovaní jedného z dôvodov stanovených v odseku 2, v prípade potreby informuje chránenú osobu o možnosti požiadať o prijatie trestného alebo občianskoprávného ochranného opatrenia v súlade s jeho vnútroštátnym právom.

Or. de

Odôvodnenie

Doplňujúce ustanovenie na zúženie rozsahu pôsobnosti na ochranné opatrenia podľa trestného práva.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 203

Teresa Jimenez Becerril, Luisa Monica Macovei, Simon Busuttil

Návrh smernice

Článok 9a (nový)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Článok 9a

Žiadosť o preskúmanie

Obeť, ktorej žiadosť o európsky ochranný príkaz bola zamietnutá, má možnosť požiadať o preskúmanie.

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 204

Manfred Weber

Návrh smernice

Článok 9a (nový)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Článok 9a

Rozhodné právo a právomoc vykonávajúceho štátu

1. Príslušný orgán vykonávajúceho štátu má právomoc prijať a vykonať v tomto štáte opatrenia po uznaní európskeho ochranného príkazu. Na prijímanie a výkon rozhodnutia, ktoré sa stanovuje v článku 8 ods. 1, sa vzťahuje právo vykonávajúceho štátu vrátane pravidiel o opravných prostriedkoch voči rozhodnutiam prijatým vo vykonávajúcom štáte v súvislosti s európskym ochranným

príkazom.

2. V prípade porušenia jedného alebo viacerých opatrení prijatých príslušným orgánom vykonávajúceho štátu v nadväznosti na uznanie európskeho ochranného príkazu má tento orgán právomoc:

- a) uložiť trestné sankcie a prijať akékoľvek iné opatrenie v dôsledku porušenia uvedených opatrení, ak sa naplní skutková podstata trestného činu podľa práva vykonávajúceho štátu;*
- b) prijať akékoľvek rozhodnutia iného ako trestného charakteru týkajúce sa porušenia;*
- c) prijať akékoľvek naliehavé a prechodné opatrenie s cieľom ukončiť porušovanie, kým štát pôvodu prípadne nevydá následné rozhodnutie.*

Or. de

Odôvodnenie

Komplexné a súdržné podmienky týkajúce sa právomoci a uplatniteľného práva; dôraz sa kladie na právomoc vykonávajúceho štátu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 205 Heidi Hautala

Návrh smernice

Článok 10 – odsek 1 – písmeno a

Znenie iniciatívy

- a) predĺženia platnosti, preskúmania a *späťvzatia* ochranného opatrenia;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

- a) predĺženia platnosti, preskúmania, **úpravy, zrušenia** a **stiahnutia** ochranného opatrenia, **ktorý je základom európskeho ochranného príkazu, a teda európskeho ochranného príkazu;**

Or. en

Odôvodnenie

Cieľom je objasniť, že výlučná právomoc udelená v tomto článku sa vzťahuje na pôvodné ochranné opatrenie, a nie na opatrenie, ktoré prijal vykonávajúci štát.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 206

Teresa Jimenez Becerril, Luisa Monica Macovei, Simon Busuttil

Návrh smernice

Článok 10 – odsek 1a (nový)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1a. Ak obeť odíde z vykonávajúceho štátu a vráti sa do štátu pôvodu, štát pôvodu obeti ďalej poskytuje ochranné opatrenia pôvodne uložené týmto štátom.

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 207

Manfred Weber

Návrh smernice

Článok 10 – odsek 3

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

3. Ak sa rozsudok definovaný v článku 2 rámcového rozhodnutia Rady 2008/947/SVV alebo rozhodnutie o opatreniach dohľadu definované v článku 4 rámcového rozhodnutia Rady 2009/829/SVV už zaslalo do iného členského štátu, následné rozhodnutia sa prijímú v súlade s príslušnými ustanoveniami uvedených rámcových rozhodnutí.

3. Ak sa rozsudok definovaný v článku 2 rámcového rozhodnutia Rady 2008/947/SVV alebo rozhodnutie o opatreniach dohľadu definované v článku 4 rámcového rozhodnutia Rady 2009/829/SVV už zaslalo ***alebo sa zašle po vydaní európskeho ochranného príkazu*** do iného členského štátu, následné rozhodnutia sa prijímú v súlade s príslušnými ustanoveniami uvedených rámcových rozhodnutí.

Or. de

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 208
Manfred Weber

Návrh smernice
Článok 10 – odsek 3a (nový)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

3a. Príslušný orgán štátu pôvodu bezodkladne informuje príslušný orgán vykonávajúceho štátu o každom rozhodnutí prijatom v súlade s odsekom 1.

Or. de

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 209
Manfred Weber

Návrh smernice
Článok 10 – odsek 3b (nový)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

3b. Ak príslušný orgán štátu pôvodu zrušil alebo stiahol európsky ochranný príkaz v súlade s odsekom 1 písm. a), príslušný orgán vykonávajúceho štátu ukončí opatrenia prijaté v súlade s článkom 8 ods. 1 ihneď, ako bol o tom riadne informovaný príslušným orgánom štátu pôvodu.

Or. de

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 210
Sarah Ludford, Timothy Kirkhope, Marina Yannakoudakis

Návrh smernice
Článok 10 – odsek 3c (nový)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

3c. Ak príslušný orgán štátu pôvodu pozmenil európsky ochranný príkaz v súlade s odsekom 1 písm. a), príslušný

orgán vykonávajúceho štátu v prípade potreby:

a) zmení opatrenia prijaté na základe európskeho ochranného príkazu v súlade s článkom 8;

b) odmietne vykonať pozmenenú povinnosť alebo zákaz, ak nepatria medzi druhy povinností alebo zákazov uvedené v článku 4, nerešpektujú vôľu obete ani nie sú v súlade s Európskym dohovorom o ľudských právach, alebo ak sú informácie zaslané spolu s európskym ochranným príkazom podľa článku 6 neúplné a neboli doplnené v lehote stanovenej príslušným orgánom vykonávajúceho štátu podľa článku 8 ods. 2a.

Or. en

Odôvodnenie

Návrh umožňuje štátu pôvodu, aby zmenil ochranný príkaz, a žiada sa ním vykonávajúci štát, aby vykonal tú istú zmenu. I keď sa však obeť na začiatku procesu rozhodne požiadať o európsky ochranný príkaz, neexistuje záruka, že bude mať záujem o upravenú verziu. V tejto fáze by mala mať možnosť voľby (a vykonávajúci štát by nemal byť povinný vykonávať príkaz, o ktorý obeť nemá záujem, čo by mohlo byť v rozpore s právami v rámci Európskeho dohovoru o ľudských právach).

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 211 Manfred Weber

Návrh smernice Článok 10 – odsek 3c (nový)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

3c. Ak príslušný orgán štátu pôvodu pozmenil európsky ochranný príkaz v súlade s odsekom 1 písm. a), príslušný orgán vykonávajúceho štátu v prípade potreby:

a) zmení opatrenia prijaté na základe európskeho ochranného príkazu v súlade

*s článkom 8 alebo
b) odmietne vykonať pozmenenú
povinnosť alebo zákaz, ak nepatria medzi
povinnosti alebo zákazy uvedené v článku
2 alebo ak sú informácie zaslané spolu s
európskym ochranným príkazom podľa
článku 7 neúplné a neboli doplnené v
lehote stanovenej príslušným orgánom
vykonávajúceho štátu podľa článku 8 ods.
2a.*

Or. de

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 212
Sarah Ludford, Timothy Kirkhope, Marina Yannakoudakis

Návrh smernice

Článok 11 – odsek 1 – písmeno a

Znenie iniciatívy

Príslušné orgány vykonávajúceho štátu
môžu **zrušiť uznanie európskeho
ochranného príkazu, ak sa preukáže, že
chránená osoba definitívne opustila
územie vykonávajúceho štátu.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

**1. Príslušné orgány vykonávajúceho štátu
môžu pozastaviť opatrenia prijaté na
účely výkonu európskeho ochranného
príkazu:**

**a) ak obeť požiada o pozastavenie
ochranného opatrenia alebo pozastavenie
ochranného opatrenia je potrebné na
ochranu akýchkoľvek osôb podľa EDLP.**

Or. en

Odôvodnenie

*Rovnako ako pri vyššie uvedených dôvodoch, obeť môže zmeniť svoj názor a viac
nepožadovať ochranu v rámci ochranného príkazu (napr. sa môže uzmierniť s bývalým
partnerom a prejavíť vôľu opäť s ním začať žiť). Za takýchto okolností by mal mať
vykonávajúci štát možnosť príkaz zrušiť.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 213
Manfred Weber

Návrh smernice
Článok 11

Znenie iniciatívy

Článok 11

***Dôvody zrušenia uznania európskeho
ochranného príkazu***

***Príslušné orgány vykonávajúceho štátu
môžu zrušiť uznanie európskeho
ochranného príkazu, ak sa preukáže, že
chránená osoba definitívne opustila
územie vykonávajúceho štátu.***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

vypúšťa sa

Or. de

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 214
Manfred Weber

Návrh smernice
Článok 11a (nový)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Článok 11a

***Dôvody pozastavenia opatrení prijatých
na základe európskeho ochranného
príkazu***

***1. Príslušný orgán vykonávajúceho štátu
môže pozastaviť opatrenia prijaté
na účely výkonu európskeho ochranného
príkazu:***

***a) ak sa dostatočne preukáže, že chránená
osoba nemá pobyt ani sa nezdržiava
na území vykonávajúceho štátu alebo jeho
územie definitívne opustila;***

***b) ak podľa jeho vnútroštátnych právnych
predpisov uplynulo maximálne obdobie
trvania opatrení prijatých na účely
výkonu európskeho ochranného príkazu;***

c) v prípade uvedenom v článku 10 ods. 3c písm. b);

d) ak sa rozsudok podľa článku 2 rámcového rozhodnutia Rady 2008/947/SVV alebo rozhodnutie o opatreniach dohľadu podľa článku 4 rámcového rozhodnutia Rady 2009/829/SVV po uznaní európskeho ochranného príkazu zasiela vykonávajúcemu štátu.

2. Príslušný orgán vykonávajúceho štátu o takomto rozhodnutí bezodkladne informuje príslušný orgán štátu pôvodu.

3. Príslušný orgán štátu pôvodu môže pred pozastavením opatrení v súlade s ods. 1 písm. b) príslušný orgán vykonávajúceho štátu vyzvať, aby poskytol informácie, či je za okolností konkrétneho prípadu stále potrebná ochrana poskytovaná európskym ochranným príkazom. Príslušný orgán štátu pôvodu na takúto žiadosť bezodkladne odpovie.

Or. de

Odôvodnenie

Príslušnému orgánu vykonávajúceho štátu sa poskytne väčší manévrovací priestor a súčasne sa zabezpečí súlad s inými právnymi predpismi EÚ.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 215

Teresa Jiménez-Becerril Barrio, Carmen Romero López

Návrh smernice

Článok 12 – odsek 1

Znenie iniciatívy

1. Európsky ochranný príkaz sa **uznáva bezodkladne.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1. Európsky ochranný príkaz sa **vykoná do dvadsiatich dní. Chránená osoba je informovaná o dĺžke trvania výkonu ochranného príkazu.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 216
Izaskun Bilbao Barandica

Návrh smernice
Článok 12 – odsek 1

Znenie iniciatívy

1. Európsky ochranný príkaz sa **uznáva bezodkladne**.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1. Európsky ochranný príkaz sa **uzná najneskôr do pätnástich dní**.

Or. es

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 217
Anna Maria Corazza Bildt, Teresa Jiménez-Becerril Barrio

Návrh smernice
Článok 12 – odsek 1

Znenie iniciatívy

1. Európsky ochranný príkaz sa **uznáva bezodkladne**.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1. Európsky ochranný príkaz sa **vykoná najneskôr do dvadsiatich dní v závislosti od naliehavosti jednotlivých prípadov**.

Or. en

Odôvodnenie

Plánom je, aby sa smernica uplatňovala aj v situáciách, keď si chránená osoba praje na kratší čas vycestovať do inej krajiny, a to aj na čas kratší ako dvadsať dní. Je potrebné zabezpečiť, aby členské štáty boli pripravené v prípade naliehavej situácie konať, pričom sa zároveň stanovuje presné časové obmedzenie, aby sa predišlo akýmkoľvek oneskoreniam.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 218
Salvatore Iacolino

Návrh smernice
Článok 12 – odsek 1

Znenie iniciatívy

1. Európsky ochranný príkaz sa **uznáva** bezodkladne.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1. Európsky ochranný príkaz sa **vykoná** bezodkladne **a v každom prípade do pätnástich dní, pričom sa osobe, ktorá má byť chránená, poskytne nevyhnutná ochrana v období pred jeho výkonom.**

Or. it

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 219
Marina Yannakoudakis

Návrh smernice
Článok 12 – odsek 1

Znenie iniciatívy

1. Európsky ochranný príkaz sa uznáva bezodkladne.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1. Európsky ochranný príkaz sa uznáva bezodkladne **s výnimkou núdzových prípadov, uskutočnenia ciest alebo úmrtia.**

Or. en

Odôvodnenie

Je dôležité, aby obe mali možnosť cestovať a v prípade neplánovaných ciest neboli vo svojich aktivitách obmedzované.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 220
Izaskun Bilbao Barandica

Návrh smernice
Článok 12 – odsek 2a (nový)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2a. Príslušné orgány informujú príslušné osoby v deň prijatia rozhodnutia o tom, či európsky ochranný príkaz bol uznaný alebo zamietnutý.

Or. es

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 221
Manfred Weber

Návrh smernice
Článok 13

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Článok 13

vypúšťa sa

Rozhodné právo

Rozhodnutia príslušného orgánu vykonávajúceho štátu podľa tejto smernice sa spravujú jeho vnútroštátnym právom.

Or. de

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 222
Izaskun Bilbao Barandica

Návrh smernice
Článok 14 – odsek 2a (nový)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2a. Príslušné orgány si medzi sebou vymenia údaje s cieľom zozbierať európske štatistiky, ktoré budú minimálne zahŕňať informácie o počte vydaných,

prijatých a odmietnutých príkazov, o dôvodoch odmietnutia, o type prijatých ochranných opatrení, o počte osôb, ktoré predstavujú nebezpečenstvo, a o účinku tejto smernice na prevenciu trestnej činnosti a o prevažujúcich trestných činoch, ktorým majú európske ochranné príkazy zabrániť, najmä o sexuálnych trestných činoch a prípadoch násillia páchaného na ženách. Európsky inštitút pre rodovú rovnosť bude zodpovedný za zhromažďovanie týchto štatistík a príslušných ukazovateľov a do dvoch rokoch od nadobudnutia účinnosti tejto smernice takisto vypracuje porovnávaciu štúdiu o právnom štatúte ochranných opatrení v členských štátoch.

Or. es

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 223
Izaskun Bilbao Barandica

Návrh smernice
Článok 14 – odsek 2b (nový)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2b. Členské štáty a Komisia budú spolupracovať na realizácii celoeurópskej vzdelávacej a reklamnej kampane o európskom ochrannom príkaze a jeho cieľoch. Kampaň bude v prvom rade zameraná na súdnictvo, právnikov, orgány činné v trestnom konaní a vo všeobecnosti na všetky orgány verejných služieb, a najmä sociálnych služieb, ktoré sa stretávajú s problémami, ktorým majú zabrániť ochranné príkazy. Takisto sa budú realizovať kampane na zvyšovanie informovanosti zamerané na širokú verejnosť.

Or. es

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 224
Izaskun Bilbao Barandica

Návrh smernice
Článok 16 – odsek 1

Znenie iniciatívy

Európsky ochranný príkaz sa prekladá do úradného jazyka alebo jedného z úradných jazykov vykonávajúceho štátu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Európsky ochranný príkaz sa prekladá do úradného jazyka alebo jedného z úradných jazykov vykonávajúceho štátu **a do jazykov, ktoré uprednostňuje chránená osoba a/alebo osoba, ktorá predstavuje nebezpečenstvo, ak má bydlisko v oblasti alebo na území, na ktorom sú okrem jazykov členských štátov zákonne uznané aj iné úradné jazyky.**

Or. es

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 225
Norica Nicolai

Návrh smernice
Článok 16 – odsek 1

Znenie iniciatívy

1. Európsky ochranný príkaz sa prekladá do úradného jazyka **alebo jedného z úradných jazykov** vykonávajúceho štátu. Každý členský štát môže buď v čase prijatia tejto smernice alebo neskôr uviesť vo vyhlásení uloženom na Generálnom sekretariáte Rady, že bude akceptovať preklad do **jedného alebo viacerých** iných úradných jazykov inštitúcií Únie.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1. Európsky ochranný príkaz sa prekladá do **úradných jazykov štátu pôvodu, ako aj do jazyka chránenej osoby a do jazyka jej zákonného opatrovníka alebo tútora, ak je tento jazyk odlišný od úradných jazykov.** Každý členský štát môže buď v čase prijatia tejto smernice alebo neskôr uviesť vo vyhlásení uloženom na Generálnom sekretariáte Rady, že bude akceptovať preklad do jedného alebo viacerých iných úradných jazykov inštitúcií Únie, **ako aj do jazyka ktorejkoľvek početnej menšiny, ktorá žije v jednom z týchto dvoch štátov.**

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 226
Heidi Hautala

Návrh smernice
Článok 16 – odsek 1

Znenie iniciatívy

Európsky ochranný príkaz sa prekladá do úradného jazyka alebo jedného z úradných jazykov vykonávajúceho štátu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1. Európsky ochranný príkaz *prekladá príslušný orgán štátu pôvodu* do úradného jazyka alebo jedného z úradných jazykov vykonávajúceho štátu.

Or. en

Odôvodnenie

Dokumenty sa musia preložiť predtým, ako sa doručia vykonávajúcim orgánom. Náklady, ktoré vzniknú v súvislosti s európskym ochranným príkazom podľa ustanovení článku 17 hradí vykonávajúcí štát, okrem nákladov, ktoré vzniknú na území štátu pôvodu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 227
Heidi Hautala

Návrh smernice
Článok 16 – odsek 2a (nový)

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

(2a) Ak chránená osoba nerozumie dostatočne dobre úradnému jazyku alebo úradným jazykom štátu pôvodu alebo vykonávajúceho štátu, príslušné informácie a dokumenty poskytnuté chránenej osobe príslušným orgánom daného štátu alebo štátov sa musia preložiť do jazyka, ktorému táto osoba dobre rozumie.

Or. en

Odôvodnenie

Dostatočný preklad je pre chránené osoby dôležitý. Hoci vnútroštátne právne predpisy a európske práva na preklad pravdepodobne poskytujú vyšší štandard, je vhodné, aby

sa v tejto súvislosti stanovila minimálna úroveň požiadaviek na preklad.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 228 **Izaskun Bilbao Barandica**

Návrh smernice **Článok 17**

Znenie iniciatívy

Náklady, ktoré vzniknú pri uplatňovaní tejto smernice, znáša vykonávajúci štát, okrem nákladov, ktoré vzniknú výlučne na území štátu pôvodu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Náklady, ktoré vzniknú pri uplatňovaní tejto smernice, znáša vykonávajúci štát, okrem nákladov, ktoré vzniknú výlučne na území štátu pôvodu. ***Od chránenej osoby s ochranným príkazom v žiadnom prípade nie je možné žiadať, aby uhradila náklady presahujúce výšku riadnych administratívnych nákladov na realizáciu európskeho ochranného príkazu. Chránená osoba takisto nie je povinná začať administratívne postupy v spojitosti s príkazom vo vykonávajúcim štáte.***

Or. es

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 229 **Izaskun Bilbao Barandica**

Návrh smernice **Článok 18 – odsek 3a (nový)**

Znenie iniciatívy

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

3a. Vysoká predstaviteľka Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku predloží do troch rokov od dátumu nadobudnutia účinnosti tejto smernice štúdiu o tom, či by bolo z právneho hľadiska možné podpísať dohody s krajinami mimo EÚ s cieľom dosiahnuť uplatniteľnosť európskeho ochranného príkazu v týchto krajinách, pričom je v tejto súvislosti potrebné stanoviť priority a stratégie.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 230
Izaskun Bilbao Barandica

Návrh smernice
Článok 20 – odsek 1

Znenie iniciatívy

1. Komisia do ... vypracuje správu ***na základe informácií prijatých od členských štátov podľa článku 19 ods. 2.***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1. Komisia vypracuje ***výročnú*** správu ***o miere uplatňovania ochranných príkazov, ktorú predloží Parlamentu v súlade článkami 14 ods. 3 a 19. ods. 2. Na základe takto zozbieraných údajov Komisia najneskôr do... *postúpi Rade správu, v ktorej vyhodnotí:***

**** Ú. v. : vložte dátum 4 roky od nadobudnutia účinnosti tejto smernice.***